

**Великий канон Андрея Критского,
читаемый в среду пятой седмицы
Великого поста**

Великий канон Андрея Критского, читаемый в среду пятой седмицы Великого поста

[Видеотрансляция богослужений](#)

Прослушать:

Песнь 1

Ирмос: Помощник и Покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прослаблю Его, Бог Отца моего, и вознесу Его: славно бо прославися.

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прослаблю Его, Бога отца моего, и восхваляю Его, ибо Он возвеличился во славе.]

([Исх. 15:1-2](#))

Прпев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Откуда начну плакати окаяннаго моего жития деяний? кое ли положу начало, Христе, нынешнему рыданию? но яко благоутробен, даждь ми прегрешений оставление.

[Откуда начну оплакивать окаянной моей жизни деяния? Какое начало положу, Христе, нынешнему рыданию? Но, как милосердный, даруй мне прегрешений оставление.]

Гряди, окаянная душе, с плотию твоєю, Зиждителю всех исповеждься, и останися прочее преждняго безсловесия, и принеси Богу в покаянии слезы.

[Прииди, окаянная душа, с плотию твоєю, создателю всех исповедайся, воздержись, наконец, от прежнего неразумия и принеси Богу в покаянии слезы.]

Первозданнаго Адама преступлению поревновав, познах себе обнажена от Бога и присносущнаго Царствия и сладости, грех ради моих.

[Первозданному Адаму в преступлении поревновав, познал я себя отчужденным от Бога, от вечнаго Царства и блаженства, грехов ради моих.]

([Быт. 3:6-7](#))

Увы мне, окаянная душе, что уподобилася еси первой Еве, видела бо еси зле, и уязвилася еси горце, и коснулася еси древа, и вкусила еси дерзостно безсловесныя снеди.

[Увы, несчастная душа моя, для чего уподобилась ты первозданной Еве? Ибо видела ты зло и уязвилась ты горько, прикоснулась ты к древу и вкусила ты дерзостно пагубной пищи.]

[\(Быт. 3:6\)](#)

Вместо Евы чувственная мысленная ми бысть Ева, во плоти страстный помысл, показуяй сладкая и вкушаяй присно горькаго напоения.

[Вместо чувственной Евы восстала во мне Ева мысленная, во плоти страстный помысл, показуяй сладкое, и при вкушении всегда напаяющий горечью.]

Достойно из Едема изгнан бысть, яко не сохранив едину Твою, Спасе, заповедь Адам: аз же что постражду, отметая всегда животная Твоя словеса?

[Достойно изгнан был из Едема Адам, как не сохранивший одну твою заповедь, о Спаситель; я же что должен буду претерпеть, отметая всегда Твои животворные слова.]

[\(Быт. 3:23\)](#)

Каиново прешед убийство, произволением бых убийца совести душевной, оживив плоть и воевав на ню лукавыми моими деяньми.

[Каиново превзошед убийство, произволением соделался я убийцею совести душевной, оставил живую плоть, и вооружился против нее моими злыми делами.]

[\(Быт. 4:8\)](#)

Авелеве, Иисусе, не уподобихся правде, дара Тебе приятна не принесох когда, ни деяния божественна, ни жертвы чистыя, ни жития непорочнаго.

[Авелю, Иисусе, я не уподобился в праведности; дара приятного не принес Тебе никогда, ни дел Богоугодных, ни жертвы чистой, ни жизни непорочной.]

[\(Быт. 4:3-4\)](#)

Яко Каин и мы, душе окаянная, всех Содетелю деяния скверная, и жертву порочную, и непотребное житие принесохом вкупе: темже и осудихомся.

[Как Каин, и мы, душа окаянная, принесли Создателю всех жертву порочную — дела нечистыя и жизнь непотребную; посему и подверглись осуждению.]

[\(Быт. 4:3-5\)](#)

Брение Здатель живосоздав, вложил еси мне плоть, и кости, и дыхание, и жизнь; но, о Творче мой, Избавителю мой и Судие, кающася приими мя.

[Брение Создатель оживотворив, Ты даровал мне плоть и кости, и дыхание, и жизнь; но Творец мой, Избавитель мой и Судия, кающагося приими меня.]

[\(Быт. 2:7\)](#)

Извещаю Ти, Спасе, грехи, яже содеях, и души и тела моего язвы, яже внутрь убийственнии помыслы разбойнически на мя возложиша.

[Пред Тобою, Спаситель, открываю грехи, которые я сотворил, и язвы души и тела моего, которые внутренние убийственные помыслы злодейственно нанесли мне.]

[\(Лк. 10:30\)](#)

Аще и согреших, Спасе, но вем, яко Человеколюбец еси, наказуеши милостивно и милосердствуеши тепле: слезяща зриши и притекаеши, яко отец, призывая блудного.

[Согрешил я, Спаситель, но знаю, что Ты человеколюбив, наказуешь с состраданием и милуешь с пламенной любовью, зриаешь на плачущаго и поспешаешь, как Отец, воззвать /сына/ блудного.]

[\(Быт. 15:20\)](#)

Повержена мя, Спасе, пред враты Твоими, поне на старость не отрини мене во ад тща, но прежде конца, яко Человеколюбец, даждь ми прегрешений оставление.

[Поверженнаго меня, Спасителю, пред вратами Твоими, хотя в старости не низринь во ад меня, непотребного; но прежде конца, как Человеколюбец, даруй мне прегрешений оставление.]

В разбойники впадый аз есмь помышленьми моими, весь от них уязвихся ныне и исполнихся ран, но, Сам ми представ, Христе Спасе, исцели.

[В руки разбойников впал я помыслами моими, ныне весь изъязвлен и исполнен ран, но Ты Сам мне представ, Христе Спасителю, исцели.]

[\(Быт. 10:30\)](#)

Священник, мя предвидев, мимо иде, и левит, видя в лютых нага, презре, но, из Марии возсиявый, Иисусе, Ты, представ, ущедри мя.

[Священник, увидев меня, мимо прошел; и левит, видя страждущаго и нага, презрел; но от Марии воссиявший Иисусе, Ты, представ, умилосердись надо мной.]

[\(Лк. 10:31-32\)](#)

Агнче Божий, вземляй грехи всех, возьми бремя от мене тяжкое греховное и, яко благоутробен, даждь ми слезы умиления.

[Агнче Божий, вземлющий грехи всех, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, дай мне слезы умиления.]

[\(Ин. 1:29\)](#)

Покаяния время, прихожду Ти, Создателю моему: возьми бремя от мене тяжкое греховное и, яко благоутробен, даждь ми слезы умиления.

[Покаяния время, прихожу к тебе, Создателю моему, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, дай мне слезы умиления.]

Не возгнушайся мене, Спасе, не отрини от Твоего лица, возьми бремя от мене тяжкое греховное и, яко благоутробен, даждь мне грехопадений оставление.

[Не возгнушайся меня, о Спаситель, не отринь от Твоего лица, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, дай мне прощение согрешений.]

Вольная, Спасе, и невольная прегрешения моя, явленная и сокровенная и ведомая и

неведомая, вся прости, яко Бог, очисти и спаси мя.

[Вольные и невольные согрешения мои, о Спаситель, и сокровенные, знаемые и незнаемые, все прости, как Бог, очисти и спаси меня.]

От юности, Христе, заповеди Твоя преступих, всестрастно небрегий, унынием преидох житие. Темже зову Ти, Спасе: поне на конец спаси мя.

[От юности, о Спаситель, заповеди Твои преступил; вся жизнь прошла небрежно в страстях и унынии; посему взываю к Тебе, Спасителю: хотя при конце, спаси меня.]

Богатство мое, Спасе, изнузив в блуде, пуст есмь плодов благочестивых, алчен же зову: Отче щедрот, предварив, Ты мя ущебри.

[Богатство мое, о Спаситель, расточив в распутстве, пуст я плодов благочестия, голодный взываю, Отче щедрый, Ты предвари меня и умилосердись.]

(Лк. 15:11-14, Лк. 15:17-18)

Тебе припадаю, Иисусе, согреших Ти, очисти мя, возьми бремя от мене тяжкое греховное и, яко благоутробен, даждь ми слезы умиления.

[Тебе припадаю, Иисусе; согрешил Тебе, очисти меня; возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, даруй мне слезы умиления.]

Не вниди со мною в суд, нося моя деяния, словеса изыскупа и исправляя стремления. Но в щедротах Твоих презирая моя лютая, спаси мя, Всесильне.

[Не войди со мною в суд, принося мои деяния, исследуя слова и обличая стремления; но по щедротам Твоим, презирая мое злое, спаси меня, Всесильный.]

Иный канон преподобных матере нашея Марии Египетския, глас 6:

Прпев: **Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.**

Ты ми даждь светозарную благодать от Божественного свыше промысления избежати страстей омрачения и пети усердно твоего, Марие, жития красная исправления.

[Ты мне даруй светозарную благодать от Божественного свыше промысления избежать страстей омрачения и воспевать усердно твоей, Марие, жизни прекрасные подвиги.]

Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Приклоньшия Христовым Божественным законом, к сему приступила еси, сладостей неудержимая стремления оставивши, и всякую добродетель всеблагоговейно, яко едину, исправила еси.

[Преклонившись Божественным законам Христа, к этому ты приступила, сладострастия неудержимые стремления оставив, и всякую добродетель как одну исполнила ты.]

Прпев: **Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.**

Молитвами твоими нас, Андрее, избави страстей безчестных и Царствия ныне Христова общники верою и любовью воспевающия тя, славне, покажи, молимся.

[Молитвами твоими, Андрее, от бесчисленных страстей избави, и Царствия Христова общники покажи, верою и любовью воспевающих тебя, славне, молимся.]

Слава, Троичен: Пресущественная Троице, во Единице покланяемая, возьми бремя от мене тяжкое греховное и, яко благоутробна, даждь ми слезы умиления.

[Пресущественная Троица во Единице Покланяемая, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородичен: Богородице, Надежде и Предстательство Тебе поющих, возьми бремя от мене тяжкое греховное и, яко Владычица Чистая, кающаяся приими мя.

[Богородице, Надеждо и Предстательство Тебя воспевающих, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как Владычица Чистая, кающагося приими меня.]

Песнь 2

Ирмос: Вонми, Небо, и возглаголю, и воспую Христа, от Девы плотию пришедшаго.

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.]

(Втор. 32:1)

Вонми, Небо, и возглаголю, земле, внушай глас, кающийся к Богу и воспевающий Его.

[Внемли, небо, и возвещу: земля, слушай голос, кающийся Богу и воспевающий Его.]

Вонми ми, Боже, Спасе мой, милостивным Твоим оком и приими мое теплое исповедание.

[Внемли мне, Боже Спасителю мой, милостивым Твоим оком, и прими мое пламенное исповедание.]

Согреших паче всех человек, един согреших Тебе; но ущедри, яко Бог, Спасе, творение Твое.

[Согрешил я более всех людей, один я согрешил пред тобою; но как Бог, о Спаситель, помилуй создание Твое.]

(1 Тим. 1:15)

Буря мя злых обдержит, благоутробне Господи; но яко Петру и мне руку простри.

[Буря зол окружает меня, милосердный Господи, но, как Петру, и мне руку простри.]

[\(Мф. 14:31\)](#)

Слезы блудницы, Щедре, и аз предлагаю, очисти мя, Спасе, благоутробием Твоим.

[Слезы блудницы, Щедрый, и я приношу, помилуй меня, о Спаситель, снисхождением Твоим.]

[\(Лк. 7:37-38\)](#)

Омрачих душевную красоту страстей сластями и всячески весь ум персть сотворих.

[Помрачил я красоту души страстными удовольствиями, и всячески весь ум прах сотворил.]

Раздрах ныне одежду мою первую, юже ми изтка Зиждитель из начала, и оттуду лежу наг.

[Раздрал я одежду мою первую, которую в начале изткал мне Создатель, и оттого лежу наг.]

Облекохся в раздранную ризу, юже изтка ми змий советом, и стыждуся.

[Облеклся я в раздранную ризу, которую исткал мне змий коварством, и стыжуся.]

[\(Быт. 3:7\)](#)

Воззрех на садовную красоту и прельстихся умом: и оттуду лежу наг и срамляюся.

[Воззрел я на красоту сада, и прельстился умом; оттого лежу наг и стыжуся.]

Делаша на хребте моем вси начальницы страстей, продолжающе на мя беззаконие их.

[На хребте моем делали все виновники страстей, умножая против меня беззакония свои.]

[\(Пс. 128:3\)](#)

Погубих первозданную доброту и благолепие мое и ныне лежу наг и стыждуся.

[Погубил я первозданную красоту и благообразие мое, и ныне лежу наг и стыжуся.]

Сшиваше кожные ризы грех мне, обнаживый мя первыя боготканная одежды.

[Сшивал кожаные ризы грех мне, обнажив меня первой Боготканной одежды.]

[\(Быт. 3:11, Быт. 3:21\)](#)

Обложен есмь одеянием стыда, якоже листвию смоковым, во обличение моих самовластных страстей.

[Облекся я одеянием стыда, как листьями смоковницы, в обличение моих самовластных страстей.]

[\(Быт. 3:7\)](#)

Одеяхся в срамную ризу и окровавленную студно течением страстного и любосластного живота.

[Оделся я в срамную ризу, окровавленную нечистотою страстной и сластолюбивой жизни.]

Оскверних плоти моя ризу и окалях еже по образу, Спасе, и по подобию.

[Осквернил я одежду плоти моей и осквернил в себе, о Спаситель, Твой образ и подобие.]

[\(Быт. 3:21\)](#)

Впадох в страстную пагубу и в вещественную тлю, и оттоле до ныне враг мне досаждает.

[Впал я в пагубу страстей и вещественное тление, и оттого ныне враг меня угнетает.]

Любовещное и любоименное житие, невоздержанием, Спасе, предпочет ныне, тяжким бременем обложен есмь.

[Предпочел я жизнь привязанную к /земным/ вещам и любостязательную, ныне тяжкое бремя лежит на мне.]

Украсих плотский образ скверных помышлений различным обложением и осуждаюся.

[Украсил я образ плоти разноцветным одеянием скверных помыслов и подвергаюсь осуждению.]

Внешним прилежно благоукрашением едином попекохся, внутреннюю презрев Богообразную скинию.

(Исх. 25:8-9)

[Усердно я озаботился одним внешним благоукрашением, пренебрег внутреннюю по образу Божию устроенную скинию.]

Вообразив моих страстей безобразие, любосластными стремленьми погубих ума красоту.

[Вообразив моих страстей безобразие, любострастными стремлениями исказил я ума красоту.]

Погребох первого образа доброту, Спасе, страстьми, юже, яко иногда драхму, взыскав, обрящи.

[Погребенна красота первообраза страстьми, но, о Спаситель, как некогда драхму взыщи и найди её.]

[\(Лк. 15:8\)](#)

Согреших, якоже блудница, вопию Ти: един согреших Тебе; яко миро, приими, Спасе, и моя слезы.

[Согрешил, как блудница взываю к Тебе, один согрешил пред тобою; приими, о Спаситель, вместо мира и мои слезы.]

[\(Лк. 7:37-38\)](#)

Поползохся, яко Давид, блудно и осквернихся, но омой и мене, Спасе, слезами.

[Пал, как Давид, блудно и осквернился; но омой и меня, о Спаситель, слезами.]

[\(2 Цар. 11:4\)](#)

Очисти, якоже мытарь, вопию Ти, Спасе, очисти мя: никтоже бо сущих из Адама, якоже аз, согреших Тебе.

[Очисти, как мытарь взываю к тебе, о Спаситель, очисти меня, ибо никто из происходящих из Адама, как я, не согрешил пред тобою.]

[\(Лк. 18:13\)](#)

Ни слез, ниже покаяния имам, ниже умиления. Сам ми сия, Спасе, яко Бог, даруй.

[Ни слез, ни покаяния не имею, ни умиления, Сам мне их, о Спаситель, как Бог, даруй.]

Дверь Твою не затвори мне тогда, Господи, Господи, но отверзи ми сию, кающемуся Тебе.

[Дверь Твою не затвори предо мною в то время, Господи, Господи; но отверзи ее мне, кающемуся Тебе.]

(Мф. 7:21-23, [Мф. 25:10-12](#))

Человеколюбче, хотяй всем спастися, Ты воззови мя и прими, яко благ, кающагося.

[О, Человеколюбец, хотящий всем спастися, Ты воззови меня и прими, как Благой, кающагося.]

([1 Тим. 2:4](#))

Внуши воздыхания души моя и очию моею прими капли, Спасе, и спаси мя.

[Внемли воздыханиям души моей, и очей моих прими слезы, о Спаситель, и спаси меня.]

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Пречистая Богородице Дево, Едина Всепетая, моли прилежно, во еже спастися нам.

[Пречистая Богородица Дева, Едина Всепетая, моли усердно, чтобы спастись нам.]

Иный Ирмос: Видите, видите, яко Аз есмь Бог, манну одождивый и воду из камене источивый древле в пустыни людем Моим, десницею единою и крепостию Моею.

[Видите, видите, что Я – Бог, в древности ниспославший манну и источивший воду из камня народу Моему в пустыне – одним Своим всемогуществом.]

Видите, видите, яко Аз есмь Бог, внушай, душе моя, Господа вопиюща, и удалися прежняго греха, и бойся, яко неумытнаго и яко Судии и Бога.

Исх. 16:14, Исх. 17:6

[Видите, видите, что Я – Бог. Внимай, душа моя, взывающему Господу, оставь прежний грех и убойся как праведного Судию и Бога.]

Кому уподобилася еси, многогрешная душе? токмо первому Каину и Ламеху оному, каменовавшая тело злодействы и убившая ум безсловесными стремленьми.

[Кому уподобилась ты, многогрешная душа, только первому Каину и Ламеху тому, как камнями поразившая тело злодеяниями, и убившая ум безрассудными стремлениями?]

([Быт. 4, 1-26](#))

Вся прежде закона претекши, о душе, Сифу не уподобилася еси, ни Еноса подражала еси, ни Еноха предложением, ни Ноя, но явилася еси убога праведных жизни.

[Всем, жившим прежде закона, о душа, ты не уподобилась Сифу, не подражала Еносу, ни

Еноху, преселением /к Богу/, ни Ною, но явилась чуждой жизни праведных.]

[\(Быт. 5, 1-32\)](#)

Едина отверзла еси хляби гнева Бога Твоего, душе моя, и потопила еси всю, якоже землю, плоть, и деяния, и житие, и пребыла еси вне спасительного ковчега.

[Одна ты отверзла бездны гнева твоего, душа моя, и потопила ты всю, как землю, плоть и деяния и жизнь, и пребыла ты вне спасительного ковчега.]

[\(Быт. 7, 1-24\)](#)

Мужа убих, глаголет, в язву мне и юношу в струп, Ламех рыдая вопияше; ты же не трепещеши, о душе моя, окалявши плоть и ум осквернивши.

[Мужа убил я, говорит, в язву себе, и юношу — в струп, Ламех, рыдая, восклицал; ты же не трепещешь, душа моя, помрачивши тело и ум осквернивши.]

[\(Быт. 4:23\)](#)

О како поревновах Ламеху, первому убийце, душу, яко мужа, ум, яко юношу, яко брата же моего, тело убив, яко Каинубийца, любосластными стремленьми.

[О как подражал я Ламеху, древнему убийце, душу как мужа, ум как юношу, как брата, тело мое убил, как Каин убийца, сластолюбивыми стремлениями!]

(Быт. 4:8)

Столп умудрила еси создати, о душе, и утверждение водрузити твоими похотьми, аще не бы Зиждитель удержал советы твоя и низвергл на землю ухищрения твоя.

[Столп умыслила ты, о душа, создать и твердыню водрузить твоими вожделениями; если бы Творец не обуздал замышления твои и поверг на землю ухищрения твои.]

[\(Быт. 11:3-4\)](#)

Уязвихся, уранихся, се стрелы вражия, уязвившия мою душу и тело; се струпы, гноения, омрачения вопиют, раны самовольных моих страстей.

[Изъязвлен, изранен; вот стрелы вражии, пронзившие мою душу и тело; вот струпы, гноения и язвы, о душа, вызывают раны самовольных моих страстей.]

Одожди Господь от Господа огонь иногда на беззаконие гневающее, сожег содомляны; ты же огонь вжегла еси геенский, в немже имаши, о душе, сожещися.

[От Господа одождил Господь некогда огонь на беззаконие, влекущее гнев, сжег содомлян; ты же огонь зажгла геенский, в котором будешь сожигаться.]

[\(Быт. 19:24\)](#)

Разумейте и видите, яко Аз есмь Бог, испытай сердца и умучай мысли, обличаяй деяния, и попаляй грехи, и судяй сиру, и смирену, и нищу

[Разумейте и видите, ибо Я — Бог, испытующий сердца, и умучай мысли, обличаяй деяния, и

попаляяй грехи, и судяй сиру, и смиренному, и нищему.]

Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Простерла еси руце твои к щедрому Богу, Марие, в бездне зол погружаемая, и якоже Петру человеколюбно руку Божественную простре твое обращение всячески Иский.

[Простерла ты руки твои к щедрому Богу, Мария. В бездне зол погружаемая, и, как Петру, человеколюбиво Он простер Божественную руку, всячески ищущий твое обращение.]

[\(Мф. 14:30-31\)](#)

Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Всем усердием и любовью притекла еси Христу, первый греха путь отвращши, и в пустынях непроходимых питающися, и Того чисте совершаючи Божественныя заповеди.

[Всем усердием и любовью прибегла ты ко Христу, прежнего пути греховного отвратившись, в пустынях непроходимых пребывая, в чистоте совершая Его Божественныя заповеди.]

Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Видим, видим человеколюбие, о душе, Бога и Владыки; сего ради прежде конца тому со слезами припадем вопиюще: Андрея молитвами, Спасе, помилуй нас.

[Видим, видим человеколюбие, о душе, Бога и Владыки: сего ради прежде конца, Тому со слезами припадем вопиюще: Андрея молитвами, Спасе, помилуй нас.]

Слава, Троичен: Безначальная, Несозданная Троице, Нераздельная Единице, кающася мя приими, согрешивша спаси, Твое есмь создание, не презри, но пощади и избави мя огненного осуждения.

[Безначальная Несозданная Троица, Нераздельная Единица, кающагося меня приими, согрешившаго спаси, Твое я создание, не презри, но пощади и избавь меня огненного осуждения.]

И ныне, Богородичен: Пречистая Владычице, Богородительнице, Надеждо к Тебе притекающих и пристанище сущих в бури, Милостиваго и Создателя и Сына Твоего умилостави и мне молитвами Твоими

[Пречистая Владычица Богородительница, Надежда к Тебе прибегающих и пристанище обуреваемых, Милостиваго и Создателя и Сына Твоего преклони на милость и ко мне молитвами Твоими.]

Песнь 3

Ирмос: На недвижимом, Христе, камени заповедей Твоих утверди мое помышление.

[На неподвижном камне заповедей Твоих, Христе, утверди мое помышление.]

(1 Цар. 2:1)

Огонь от Господа иногда Господь одождив, землю содомскую прежде попали.

[Когда огонь от Господа Господь одождил, попалил некогда землю содомскую.]

[\(Быт. 19:24\)](#)

На горе спасайся, душе, якоже Лот оный, и в Сигор угонзай.

[На горе спасайся, душа, как Лот, и устремляйся в Сигор.]

[\(Быт. 19:22-23\)](#)

Бегай запаления, о душе, бегай содомскаго горения, бегай тления Божественнаго пламене.

[Беги, душа, от горения; беги от горящего Содома, беги от погубляющего божественнаго пламени.]

Исповедаюся Тебе, Спасе, согреших, согреших Ти, но ослаби, остави ми, яко благоутробен.

[Исповедаюсь тебе, о Спаситель: согрешил я, согрешил пред Тобою; но разреши и прости меня, как милосердный.]

Согреших Тебе един аз, согреших паче всех, Христе Спасе, да не презриши мене.

[Согрешил я один пред Тобою, согрешил более всех, о Христос Спаситель, не презри меня.]

Ты еси Пастырь добрый, взыщи мене, агнца, и заблудшаго да не презриши мене.

[Ты — Пастырь добрый; найди меня, агнца, и заблудившагося не презри меня.]

[\(Ин. 10:11-14\)](#)

Ты еси сладкий Иисусе, Ты еси Создателю мой, в Тебе, Спасе, оправдаюся.

[Ты — вожделенный Иисус; Ты — Создатель мой; Тобою, о Спаситель, оправдаюся.]

Слава, Троицен: О Троице Единице Боже, спаси нас от прелести, и искушений, и обстояний.

[О Троица, Единица, Боже! Спаси нас от обольщения, от искушений и опасностей.]

И ныне, Богородичен: Радуйся, Богоприятная утробо, радуйся, престолу Господень, радуйся, Мати Жизни наша.

[Радуйся, Бога вместившее чрево; радуйся, престолу Господень; радуйся, Матерь Жизни нашей.]

Иный Ирмос: Утверди, Господи, на камени заповедей Твоих подвигшееся сердце мое, яко Един Свят еси и Господь.

Источник живота стяжах Тебе, смерти Низложителя, и вопию Ти от сердца моего прежде конца: согреших, очисти, спаси мя.

[Источник жизни и Разрушитель смерти обрел я Тебя, и взываю к Тебе от сердца прежде кончины моей: согрешил я, очисти и спаси меня.]

При Нои, Спасе, блудствовавшия подражах, оных наследствовав осуждение в потопе погружения.

[Блудствовавшим при Ноея подражал, о Спаситель, и наследовал осуждение их — утопление в потопе.]

[\(Быт. 6:1-17\)](#)

Согреших, Господи, согреших Тебе, очисти мя: несть бо иже кто согрешит в человецех, егоже не превзыдох прегрешеньми.

[Согрешил я, Господи, согрешил пред Тобою, очисти меня, ибо никто не согрешил среди человеков, которого бы я не превзошел прегрешениями.]

Хама онаго, душе, отцеубийца подражавши, срама не покрыла еси искренняго, вспять зря возвратившись.

[Хаму тому подражая отцеубийце, душа, не прикрыла ты срамоты ближнего, с лицом обращенным назад.]

[\(Быт. 9:22-23\)](#)

Благословения Симоване наследовала еси, душе окаянная, ни пространное одержание, якоже Иафет, имела еси на земли оставления.

[Благословения Симова не наследовала ты, душа окаянная, и пространное владение, подобно Иафету, не имела ты на земле успокоения.]

[\(Быт. 9:26-27\)](#)

От земли Харран изыди от греха, душе моя, гряди в землю, точащую присноживотное нетление, еже Авраам наследствова.

[От земли Харран удались — от греха, душа моя; иди в землю, источающую вечнोजизненное нетление, которое Авраам наследовал.]

[\(Быт. 12:1-7\)](#)

Авраама слышала еси, душе моя, древле оставльша землю отечества и бывша пришельца, сего произволению подражай.

[Авраама слышала ты, душа моя, в древности оставившего землю отеческую и бывшего пришельцем; подражай решимости его.]

[\(Быт. 12:1-7\)](#)

У дуба Мамврийскаго учредив патриарх ангелы, наследствова по старости обетования ловитву.

[У дуба мамврийского патриарх, угостив ангелов, на старости наследовал исполнение обетования.]

[\(Быт. 18:1-5\)](#)

Исаака, окаянная душе моя, разумевши новую жертву, тайно всесожженную Господеви, подражай его произволению.

[Исаака, окаянная душа моя, разумела как новую жертву, таинственно всесожженную Господу,

подражай его решимости.]

[\(Быт. 22:2\)](#)

Исмаила слышала еси, трезвися, душе моя, изгнана, яко рабынино отрождение, виждь, да не како подобно что постраждеши, ласкосердствующи.

[Исмаила слышала ты, душа моя, изгнанного как рабынино порождение, смотри, да и ты не потерпишь что-либо подобное за сладострастие.]

[\(Быт. 21:10-11\)](#)

Агаре древле, душе, египтяныне уподобилася еси, поработившиися произволением и рождши новаго Исмаила, презорство.

[Агари древней, душа, египтянке уподобилась ты, поработившись добровольно и родивши новаго Исмаила — дерзость.]

[\(Быт. 16:16\)](#)

Иаковлю лествицу разумела еси, душе моя, являемую от земли к Небесем: почто не имела еси восхода тверда, благочестия.

[Иакова лестницу разумела ты, душа моя, показуемую от земли до небес, почто не имела ты восхода твердого благочестия?]

[\(Быт. 28:12\)](#)

Священника Божия и царя уединена, Христово подобие в мире жития, в человецех подражай.

[Священнику Божию и царю уединенному, Христову подобию, в мире жизни в людях подражай.]

[\(Быт. 14:18, Евр. 7:1-3\)](#)

Не буди столп сланный, душе, возвратившиися вспять, образ да устрашит тя содомский, горе в Сигор спасайся.

[Не будь столпом соляным, душа, обратившись назад, пример да устрашит тебя содомлян, на горе в Сигор спасайся.]

[\(Быт. 19:19-23, Быт. 19:26\)](#)

Запаления, якоже Лот, бегай, душе моя, греха, бегай Содомы и Гоморры, бегай пламене всякаго безсловеснаго желания.

[От пламени греха убегай, душа моя, как Лот, убегай от Содома и Гоморры, беги от огня всякаго безрассуднаго желания.]

[\(Быт. 19:15-17\)](#)

Помилуй, Господи, помилуй мя, вопию Ти, егда приидеши со ангелы Твоими воздати всем по достоянию деяний.

[Помилуй, Господи, помилуй меня, взываю к Тебе, когда придешь со ангелами своими воздать всем по достоинству дел их.]

Моления, Владыко, Тебе поющих не отвержи, но ущедри, Человеколюбче, и подаждь верою просящим оставление.

[Моления, Владыка, Тебя воспевающих не отвергни; но будь щедрым, Человеколюбче, и даруй просящим с верою оставление.]

Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Содержим есмь бурею и треволнением согрешений, но сама мя, мати, ныне спаси и к пристанищу Божественного покаяния возведи.

[Одержим я бурею и треволнением согрешений, но сама меня, мать, ныне спаси и к пристанищу Божественного покаяния приведи.]

Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Рабское моление и ныне, преподобная, принеси ко благоутробней молитвами твоими Богородице, отверзи ми Божественныя входы.

[Усердное моление и ныне, преподобная, принеси к милосердной Богородице, и твоими молитвами отверзи мне божественные входы.]

Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Твоими молитвами даруй и мне оставление долгов, о Андрее, Критский председателю, покаяния бо ты таинник преизрядный.

[Твоими молитвами даруй и мне оставление долгов, о Андрее, критский председателю, ибо покаяния ты таинник преизрядный.]

Слава, Троицен: Троице Простая, Несозданная, Безначальное Естество, в Троице певаемая Ипостасей, спаси ны, верою поклоняющихся державе Твоей.

[Троица Простая, Несозданная, Существо Безначальное, в троичности Лиц воспеваемое, спаси нас с верою поклоняющихся Державе Твоей.]

И ныне, Богородичен: От Отца безлетна Сына в лето, Богородительнице, неискусомужно родила еси, странное чудо, пребывши Дева доящи.

[От Отца безлетна Сына, в лето Богородительнице неискусомужно Ты родила, странное чудо, пребывши Девой, млеко питающей.]

Катавасия: Утверди, Господи, на камени заповедей Твоих подвигшееся сердце мое, яко Един Свят еси и Господь.

Седален, господина Иосифа, глас 8:

Подобен: Воскресл еси от гроба:

Светила богозрачная, Спасовы апостоли, просветите нас во тьме жития, яко да во дни ныне благообразно ходим, светом воздержания noctных страстей отбегающе, и светлыя страсти

Христовы узрим, радуящися.

[Светила богозрачная, Спасовы апостоли, просветите нас во тьме жития, яко да во дни ныне благообразно ходим, светом воздержания ноцных страстей отбегающе, и светлыя страсти Христовы узрим радуящися.]

(Рим. 12:13)

Слава, другий седален, глас той же:

Апостольская двенадцятице Богоизбранная, мольбу Христу ныне принеси, постное поприще всем прейти, совершающим во умилении молитвы, творящим усердно добродетели, яко да сице предварим видети Христа Бога славное Воскресение, славу и хвалу приносяще.

[Апостольская двенадцятице богоизбранная, мольбу Христу ныне принеси, постное поприще всем прейти, совершающим во умилении молитвы, творящим усердно добродетели: яко да сице предварим видети Христа Бога славное воскресение, славу и хвалу приносяще.]

И ныне, Богородичен:

Непостижимаго Бога, Сына и Слово, несказанно паче ума из Тебе рождшееся, моли, Богородице, со апостоли, мир вселенней чистый подати, и согрешений дати нам прежде конца прощение, и Царствия Небеснаго крайния ради благости сподобити рабы Твоя.

[Непостижимаго Бога, Сына и Слово, несказанно паче ума из Тебе рождшееся, моли Богородице со апостоли, мир вселенней чистый подати, и согрешений дати нам прежде конца прощение, и Царствия Небеснаго крайния ради благости сподобити рабы Твоя.]

Песнь 4

Трипеснец, без поклонов, глас 8

Ирмос: Услышах, Господи, смотрения Твоего таинство, разумех дела Твоя и прославих Твое Божество.

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утрашился; слава силе Твоей, Господи.]

(Авв. 3:1, 3)

Святии апостоли, молитвe Бога о нас.

Воздержанием поживше, просвещеннии Христовы апостоли, воздержания время нам ходатайствы Божественными утишают.

Святии апостоли, молитвe Бога о нас.

Двенадцатострунный орган песнь воспе спасительную, учеников лик Божественный, лукавая возмущая гласования.

Святии апостоли, молитвe Бога о нас.

Одождением духовным всю подсолнечную напоисте, сушу отгнавше многобожия,

всблаженнии.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Смирившаяся спаси мя, высокомудренно пожившаго, рождающая Вознесшаго смиренное естество, Дево Всечистая.

Иный *Ирмос*, глас той же: Услышах, Господи, смотрения Твоего таинство, разумех дела Твоя и прославих Твое Божество.

Святии апостоли, молитесь Бога о нас.

Апостольское всечестное ликостояние, Зиждителя всех молящее, проси помиловати ны, восхваляющая тя.

Святии апостоли, молитесь Бога о нас.

Яко делатели суще, Христовы апостоли, во всем мире Божественным словом возделавшии, приносите плоды Ему всегда.

Святии апостоли, молитесь Бога о нас.

Виноград бысте Христов воистинну возлюбленный, вино бо духовное источисте миру, апостоли.

Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.

Преначальная, Сообразная, Всесильнейшая Троице Святая, Отче, Слово и Душе Святыи, Боже, Свете и Животе, сохрани стадо Твое.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Радуйся, престоле огнезачный, радуйся, светильниче свещеносный, радуйся, горо освящения, ковчеже Жизни, святых святая сене.

Великаго канона Ирмос: Услыша пророк пришествие Твое, Господи, и убояся, яко хощещи от Девы родитися и человеком явитися, и глаголаше: услышах слух Твой и убояхся, слава силе Твоей, Господи.

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и устрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и устрашился; слава силе Твоей, Господи.]

(Авв. 3:1-3)

Дел Твоих да не презриши, создания Твоего да не оставиши, Правосуде. Аще и един согреших, яко человек, паче всякаго человека, Человеколюбче; но имаши, яко Господь всех, власть оставляти грехи.

[Дел Твоих не презри, создания Твоего не оставь, Судие праведный, ибо если я один согрешил, как человек, более всякаго человека, но Ты, Человеколюбче, как Господь всех, имеешь власть отпускать грехи.]

([Мф. 9:6](#), [Мк. 2:10-11](#))

Приближается, душе, конец, приближается, и нерадиши, ни готовишися, время сокращается: востани, близ при дверех Судия есть. Яко соние, яко цвет, время жития течет: что всуе мятемся?

[Приближается конец, душа, приближается, и не заботишься, не готовишься, время сокращается, встань, близ при дверях Судия; как сновидение, как цветок, время жизни течет; что мы суетимся напрасно?]

([Мф. 24:33](#), Мк. 13:29, Лк. 21:31)

Воспряни, о душе моя, деяния твоя, яже соделала еси, помышляй, и сия пред лице твое принеси, и капли испусти слез твоих; рцы со дерзновением деяния и помышления Христу и оправдайся.

[Пробудись, о душа моя, помышляй о делах твоих, которые сделала ты, представь их пред лицом твоим и пролей капли слез твоих, поведай с дерзновением дела и помышления Христу и оправдайся.]

Не бысть в житии греха, ни деяния, ни злобы, еяже аз, Спасе, не согреших, умом, и словом, и произволением, и предложением, и мыслию, и деянием согрешив, яко ин никтоже когда.

[В жизни нет ни греха, ни деяния, ни злобы, которыми не погрешил я, о Спаситель, умом и словом, и желанием согрешив, и намерением, и мыслию, и делом, как никто другой никогда.]

Отсюда осужден бых, отсюда и препрен бых аз, окаянный, от своея совести, еяже ничтоже в мире нужнейше: Судие, Избавителю мой и Ведче, пощади, и избави, и спаси мя, раба Твоего.

[Потому и осужден я, потому и побежден я собственною совестью, окаянный, которой строже в мире нет ничего; Судия и Избавитель мой всеведущий, пощади, избавь и спаси меня раба Твоего.]

Лествица, юже виде древле великий в патриарсех, указание есть, душе моя, деятельнаго восхождения, разумнаго возшества: аще хочещи убо деянием, и разумом, и зрением пожити, обновися.

[Лествица, которую в древности видел великий в патриархах, изображает восхождение делами, представляет возвышение разумом. Душа моя, хочешь ли жить деянием, разумением и созерцанием, обновися.]

([Быт. 28:12](#))

Зной дневный претерпе лишения ради патриарх и мраз ночный понесе, на всяк день снабдения твоя, пасый, труждаяйся, работаяй, да две жене сочтает.

[Зной дневной претерпел по нужде патриарх, перенес и холод ночной, ежедневно укрываясь, пасущий стадо, труждаясь и работая, да две жены сочтает.]

([Быт. 31:7](#), Быт. 31:40, Быт. 29:18-27)

Жены ми две разумей, деяние же и разум в зрении, Лию убо деяние, яко многочадную, Рахиль же разум, яко многотрудную; ибо кроме трудов ни деяние, ни зрение, душе, исправится.

[Жены мне две разумей деяние и разумение в созерцании: Лию, деяние как многочадную,

Рахиль же — разумение, как многотрудную, ибо без трудов ни деяние, ни созерцание, душа, не совершатся.]

Бди, о душе моя, изрядствуй, якоже древле великий в патриарсех, да стяжеси деяние с разумом, да будеши ум, зряй Бога, и достигнеши незаходящий мрак в видении, и будеши великий купец.

[Бодрствуй, душа моя; будь мужественна, как великий из патриархов, приобретая себе деяние с разумением, да будешь умом, видящим Бога, и достигнешь неприступный мрак в созерцании, и получишь великое сокровище.]

(Мф. 13:45-46, [Быт. 23:28](#))

Дванадцать патриархов великий в патриарсех детотворив, тайно утверди тебе лестницу деятельного, душе моя, восхождения: дети, яко основания, степени, яко восхождения, премудренно подложив.

[Двенадцать патриархов великий из патриархов родив, таинственно представил тебе, душа моя, лестницу деятельного восхождения, премудро расположив детей, как основания, как по ступеням.]

Исававозненавиденного подражала еси, душе, отдала еси прелестнику твоему первья доброты первенство, и отеческия молитвы отпала еси, и дважды поползнула еси, окаянная, деянием и разумом: темже ныне покайся.

[Исаву возненавиденному подражала ты, душа, отдала обольстителю твоему первородство первоначальной красоты и лишилась отеческого благословения, и дважды пала ты, окаянная, деянием и разумением, посему ныне покайся.]

([Мал. 1:2-3](#), [Быт. 25:32](#), Быт. 27:37)

Едом Исав наречеса, крайняго ради женонеистовнаго смешения: невоздержанием бо присно разжигаем и сластями оскверняем, Едом именовася, еже глаголется разжжение души любогреховныя.

[Едомом назван Исав крайнего ради пристрастия женолюбю; невоздержанием непрестанно разжигался и осквернялся сластолюбием, Потому и назван Едомом, что значит: распадение души грехолюбивой.]

([Быт. 25:30](#))

Иова на гноищи слышавши, о душе моя, оправдавшагося, того мужеству не поревновала еси, твердаго не имела еси предложения во всех, яже веси, и имиже искусилася еси, но явилася еси нетерпелива.

[Об Иове, сидящем на гноище и оправданном, слышав, душа моя, ты в мужестве не поревновала ему, не имела твердого духа во всем, что узнала, что видела, что испытала, но оказалась нетерпеливою.]

([Иов. 1:1-22](#))

Иже перее на престоле, наг ныне на гноище гноен, многий в чадах и славный, безчаден и бездомок напрасно: палату убо гноище и бисерие струпы вменяше.

[Бывший прежде на престоле — ныне на гноище, обнаженный и изъязвленный; имевший многих детей и знаменитый — вдруг остался без детей и без крова; гноище считал он своим чертогом и язвы — драгоценными камнями.]

[\(Иов. 2:1-13\)](#)

Царским достоинством, венцем и багряницею одеян, многоименный человек и праведный, богатством кипя и стады, внезапно богатства, славы царства, обнищав, лишился.

[Царским достоинством, венцом и пурпуром одетый богатый человек и праведный, изобиловавший богатством и стадами, внезапно богатство потеряв, обнищав, царства лишился.]

[\(Иов. 1:1-22\)](#)

Аще праведен бьяше он и непорочен паче всех, и не убеже ловления лъстиваго и сети; ты же грехолюбива сущи, окаянная душе, что сотвориши, аще чесому от неведомых случится найти тебе?

[Если праведным был он и непорочным больше всех, и не избежал ловления и сетей обольстителя, ты же, грехолюбивая, окаянная душе, что сотворишь, если что-то неожиданное постигнет тебя?]

Тело осквернися, дух окаляся, весь острупихся, но яко врач, Христе, обоя покаянием моим уврачуй, омой, очисти, покажи, Спасе мой, паче снега чистейша.

[Тело нечисто, дух осквернился, весь острупился, но, как Врач, Христе, оба уврачуй покаянием моим, омой, очисти, яви, мой Спаситель, чистым белее снега.]

Тело Твое и кровь, распинаемый о всех, положил еси, Слове: тело убо, да мя обновиши, кровь, да омыеши мя. Дух же предал еси, да мя приведеш, Христе, Твоему Родителю.

[Тело Твое и Кровь распинаемый за всех Ты положил, Слове: Тело, да меня обновишь; и Кровь да омоешь меня; дух же Ты предал, чтобы меня привести, Христе, к Твоему Родителю.]

Соделал еси спасение посреде земли, Щедре, да спасемся. Волею на древе распялся еси, Едем затворенный отверзся, горняя и дольняя тварь, языцы вси спасени покланяются Тебе.

[Устроил Ты спасение посреди земли, Щедрый, да спасемся; вольно на древе распялся Ты, и Едем затворенный открылся; высшие и низшие создания, народы, и все спасенные покланяются Тебе.]

[\(Пс. 73:12\)](#)

Да будет ми купель кровь из ребр Твоих, вкупе и питие, источившее воду оставления, да обоюду очищаюся, помазуясь и пия, яко помазание и питие, Слове, животочная Твоя словеса.

[Да будет мне купель кровь из ребр Твоих, и питие, источившее воду оставления /грехов/, да сугубо очищаюся, помазуясь и пия, как помазание и питие, словете, животворные Твои слова.]

[\(Ин. 19:33-34\)](#)

Наг есмь чертога, наг есмь и брака, купно и вечери, светильник угасе, яко безъелейный, чертог заключися мне спящу, вечеря снесся, аз же по руку и ногу связан, вон низвержен есмь.

[Я — вне чертога, лишен я и брака, и вечери; светильник погас, как безъелейный; чертог заключился, когда я спал; вечеря кончена, а я, по рукам и ногам связанный, извержен вон.]

(Мф. 25:1-13, Мф. 22:11-13, Лк. 12:35-37, Лк. 13:24-27, Лк. 14:7-24)

Чашу Церковь стяжа, ребра Твоя живоносная, из нихже сугубья нам источи токи оставления и разума, во образ древняго и новаго, двоих вкупе заветов, Спасе наш.

[Чашей Церковь восприняла Твои живоносные ребра, из которых сугубый источник источил нам — оставления /грехов/ и разумения, во образ древнего и нового, обоих заветов, о Спаситель наш.]

Время живота моего мало и исполнено болезней и лукавства, но в покаянии мя приими и в разум призови, да не буду стяжание, ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

[Время жизни моей малое и исполнено болезней и лукавства, но в покаянии меня приими и в разумение призови, да не буду приобретением и снедию противника, о Спаситель, Сам умилосердись надо мною.]

(Быт. 47:9)

Высокоглаголив ныне есмь, жесток же и сердцем, вотще и всуе, да не с фарисеем осудиши мя. Паче же мытарево смирение подаждь ми, Едине Щедре, Правосуде, и сему мя сочисли.

[Высокомерен ныне я на словах, жесток же и сердцем, напрасно и тщетно, да не с фарисеем осудишь меня, более же мытарево смирение дай мне, единый Милосердный, праведный Судия и к нему меня причисли.]

Согреших, досадив сосуду плоти моей, вем, Щедре, но в покаянии мя приими и в разум призови, да не буду стяжание ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

[Согрешил, осквернив сосуд плоти моей, знаю, Милосердный, но в покаянии приими меня, и в разумение призови, да не буду приобретением ни снедию противника, о Спаситель, Сам умилосердись надо мною.]

Самоистукан бых страстьми, душу мою вредя, Щедре, но в покаянии мя приими и в разум призови, да не буду стяжание ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

[Истуканом сам себя я сотворил, страстьми душе моей повредил, Милосердный, но в покаянии меня приими и в разумение призови, да не буду приобретением ни снедию противника, о Спаситель, Сам умилосердись надо мною.]

Не послушах гласа Твоего, преслушах Писание Твое, Законоположника, но в покаянии мя приими и в разум призови, да не буду стяжание ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

[Не послушал голоса твоего, преступил Писание твое, Законоподателя, но в покаянии меня приими и в разумение призови, да не буду приобретением ни снедию противника, о Спаситель, Сам умилосердись надо мною.]

Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Безплотных жительство в плоти преходящи, благодать, преподобная, к Богу велию воистинну прияла еси, верно о чтущих тя предстательствуй. Темже молим тя, от всяких напастей и нас

молитвами твоими избави.

[Имея во плоти образ жизни бесплотных, преподобная, ты воистину получила величайшую благодать от Бога; за почитающих тебя ты верно ходатайствуешь; посему молим тебя, молитвами твоими избавь нас от всяких искушений.]

Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Великих безместий во глубину низведшися, недержима была еси, но востекла еси помыслом лучшим к крайней деяньми яве добродетели преславно, ангельское естество, Марие, удививши.

[В глубину великих пороков впавши, недержима была ты, но востекла ты мыслию лучшею к совершенной деяньми являемой добродетели, преславно ангельское естество, Марие, удививши.]

Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Андрее, отеческая похвало, молитвами твоими не престаи, моляся, предстоя Троице Пребожественней, яко да избавимся мучения, любовию предстателя тя Божественнаго, всеблаженне, призывающии, Криту удобрение.

[Андрее, отеческая похвало, молитвами твоими не престаи моляся, предстоя Троице Пребожественней, яко да избавимся мучения, любовию тя Божественнаго Всеблаженне призывающии, Криту удобрение.]

Слава, Троицен: Нераздельное Существом, Неслитное Лицы богословлю Тя, Троическое Едино Божество, яко Единоцарственное и Сопрестольное, вопию Ти песнь великую, в вышних трегубо песнословимую.

[Нераздельным по существу, неслитным по Лицам богословлю Тебя, Троическое Едино Божество, соцарственное и сопрестольное, возглашаю Тебе песнь великую, в вышних троекратно песнословимую.]

(Ис. 6:1-3)

И ныне, Богородичен: И раждаеши, и девствуеши, и пребываеши обоюду естеством Дева, Рождейся обновляет законы естества, утроба же раждает нераждающая. Бог идеже хочет, побеждается естества чин: творит бо, елика хочет.

[И раждаешь, и девствуешь, и пребываешь вместе с естеством Дева: рожденный /Тобою/ обновляет законы естества, утроба же раждает нераждающая, там, где хочет Бог, побеждается естества чин: ибо творит что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: От нощи утренюющая, Человеколюбче, просвети, молюся, и настави и мене на повеления Твоя, и научи мя, Спасе, творити волю Твою.

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.]

([Пс. 62:2](#), [Пс. 118:35](#), Ис. 26:9)

В нощи житие мое преидох присно, тъма бо бысть, и глубока мне мгла, нощь греха, но яко дне сына, Спасе, покажи мя.

[В нощи жизнь мою проходил постоянно, ибо тьмой и глубокой мглой была для меня ночь греха, но как сына дня, Спаситель, покажи меня.]

([Еф. 5:8](#), [1 Фес. 5:5](#))

Рувима подражая, окаянный аз содеях незаконный и законопреступный совет на Бога Вышняго, осквернив ложе мое, яко отчее он.

[Рувиму подражая окаянный, содеял я незаконное и преступное дело пред Богом Всевышним, осквернив ложе мое, как отчее он.]

([Быт. 35:22](#), [Быт. 49:3-4](#))

Исповедаюся Тебе, Христе Царю: согреших, согреших, яко прежде Иосифа братия продавшии, чистоты плод и целомудрия.

[Исповедаюсь тебе, Христе царю; согрешил я, согрешил, как прежде братья, продавшие Иосифа — плод чистоты и целомудрия.]

([Быт. 37:28](#))

От сродников праведная душа связася, продася в работу сладкий во образ Господень; ты же вся, душа, продалася еси злыми твоими.

[От сродников праведная душа связалась, вожденный продан в рабство, прообразуя Господа, ты же, душа, сама всю продала себя твоими пороками.]

Иосифа праведнаго и целомудреннаго ума подражай, окаянная и неискусная душе, и не оскверняйся безсловесными стремленьми, присно незаконнующи.

[Подражай праведному Иосифуи /его/ целомудренному нраву, несчастная и непотребная душа, не оскверняйся безрассудными стремлениями, всегда незаконная.]

Аще и в рове поживе иногда Иосиф, Владыко Господи, но во образ погребения и востания Твоего: аз же что Тебе когда сицевое принесу?

[Иосиф был некогда в рове, Владыка Господи, но как прообраз Твоего погребения и воскресения, а я когда что подобное Тебе принесу?]

([Быт. 37:24](#))

Моисеов слышала еси ковчежец, душе, водами, волнами носим речными, яко в чертозе древле бегающий дела, горькаго совета фараонитска.

[Моисея слышала ты, душа, в ковчежце, как в чертоге, в древности он был носим водами, волнами реки, и избег горестной участи умысла фараонова.]

([Исх. 2:3](#))

Аще бабы слышала еси, убивающия иногда безвозрастное мужское, душе окаянная, целомудрия деяние, ныне, яко великий Моисей, сси премудрость.

[Ты слышала, несчастная душа, как повивальные бабки умерщвляли некогда новорожденных младенцев мужского пола — плод целомудрия, но ты, как великий Моисей, напитайся премудрости.]

[\(Исх. 1:8-22\)](#)

Яко Моисей великий египтянина, ума, уязвивши, окаянная, не убила еси, душе; и како вселишися, глаголи, в пустыню страстей покаянием?

[Как великий Моисей, поразивший египтянина, ты не умертвила, окаянная душе, нрава /греховного/, как же, скажи, ты вселишься в пустыню от страстей посредством покаяния?]

[\(Исх. 2:11-12\)](#)

В пустыню вселися великий Моисей; гряди убо, подражай того житие, да и в купине Богоявления, душе, в видении будеши.

[В пустыню вселился великий Моисей; иди и ты, душа, подражай его жизни, чтобы и тебе узреть в купине Бога явление.]

[\(Исх. 3:1-3\)](#)

Моисеев жезл воображай, душе, ударяющий море и огустевающий глубину во образ Креста Божественного: имже можеши и ты великая совершити.

[Моисеев жезл воображай, душе, ударяющий море и открывающий глубину, во образ креста Божественного, которым и ты можешь великое совершать.]

[\(Исх. 14:21-22\)](#)

Аарон приношаше огнь Богу непорочный, нелестный; но Офни и Финеес, яко ты, душе, приношаху чуждее Богу, оскверненное житие.

[Аарон приносил Богу огонь непорочный чистый; но Офни и Финеес приносили, как ты, душа, Богу чуждую — нечистую жизнь.]

(1 Цар. 2:12-13)

Яко тяжкий нравом, фараону горькому бых, Владыко, Ианни и Иамври, душею и телом, и погружен умом, но помози ми.

[Как жестокий фараон, жестоким я стал, с нравом как Ианний и Мамврий, душею и телом, и погублен умом; но помоги мне.]

[\(Исх. 7:11, 2 Тим. 3:8\)](#)

Калу примесихся, окаянный, умом, омой мя, Владыко, банею моих слез, молю Тя, плоти моя одежда убелив яко снег.

[Осквернил я, несчастный, мой ум, омой меня, Владыка, в купели слез моих, молю Тебя, одежду плоти моей убели как снег.]

Аще испытаю моя дела, Спасе, всякаго человека превозшедша грехами себе зрю, яко разумом мудрствуй, согреших не неведением.

[Если испытаю мои дела, о Спаситель, вижу себя превзошедшим грехами всех людей, ибо с разумным я согрешил сознанием, а не неведением.]

Пощади, пощади, Господи, создание Твое, согреших, ослаби ми, яко естеством чистый Сам сый Един, и ин разве Тебе никтоже есть кроме скверны.

[Пощади, пощади, Господи, создание Твое: согрешил я, прости мне, ибо естеством чист Ты один, и никто другой, кроме Тебя, не чужд скверны /греха/.]

Мене ради Бог сый, вообразился еси в мя, показал еси чудеса, исцелив прокаженных и расслабленного стягнув, кровоточивыя ток уставил еси, Спасе, прикосновением риз.

[Ради меня Бог Суший принял мой образ и показал чудеса, исцелил прокаженных, расслабленных укрепил, остановил течение крови у кровоточивой прикосновением к ризе /Твоей/, о Спаситель.]

([Мф. 9:20](#), [Мк. 5:25-27](#), [Лк. 8:43-44](#))

Кровоточивую подражай, окаянная душе, притецы, удержи ометы Христовы, да избавишися ран и услышиши от Него: вера твоя спасе тя.

[Кровоточивой подражай, несчастная душа, приди, прикоснись одежде Христовой, чтобы избавиться ран и услышать от Него: вера твоя спасла тебя.]

Низу сничащую подражай, о душе, прииди, припади к ногам Иисусовыма, да тя исправит, и да ходиши право стези Господни.

[Согбенной подражай, о душа; прииди, припади к ногам Иисусовым, да тебя исправит и да ходишь ты прямо путями Господними.]

([Лк. 13:11-13](#))

Аще и кладязь еси глубокий, Владыко, источи ми воду из пречистых Твоих жил, да, яко самаряныня, не ктому, пий, жажду: жизни бо струи источаеши.

[Если и кладезь глубокий Ты, Владыко, источи мне воду из пречистых ребр Своих, да, как самарянка, пью и больше не жажду, ибо Ты источаешь жизни струи.]

([Ин. 4:11-15](#))

Силоам да будут ми слезы моя, Владыко Господи, да умью и аз зеницы сердца и вижду Тя умно, Света превечна.

[Силоамом да будут мне слезы мои, Владыка Господи, да омыю и я зеницы сердца и вижду Тебя мысленно, Света предвечного.]

([Ин. 9:7](#))

Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Несравненным желанием, всебогатая, древу возжелевши поклонитися животному, сподобилася еси желания, сподоби убо и мене уллучити вышния славы.

[Несравненным желанием, всебогатая, Древу жизненному возжелав поклонитися, сподобилась

желаемого, удостой и меня получить вышнюю славу.]

Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Струи Иорданския прешедши, обрела еси покой безболезненный, плоти сласти избежавши, еяже и нас изми твоими молитвами, преподобная.

[Ты перешла поток Иорданскийи обрела покой безболезненный, оставив плотское удовольствие, от которого избавь и нас твоими молитвами, преподобная.]

Преподобный отче Андрее, моли Бога о нас.

Яко пастырей изряднейша, Андрее премудре, избранна суща ты, любовью велиею и страхом молю, твоими молитвами спасение улучшить и жизнь вечную.

[Яко пастырей изряднейша, Андрее премудре, избранна суща ты, любовью велиею и страхом молю, твоими молитвами спасение улучшить, и жизнь вечную.]

Слава, Троицен: Тя, Троице, славим, Единого Бога: Свят, Свят, Свят еси, Отче, Сыне и Душе, Простое Существо, Единице присно покланяемая.

[Тебя Троице славим, Единого Бога: Свят, Свят, Свят Ты Отче, Сыне и Душе, Простое Существо, Единица всегда покланяемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебе облечеса в мое смешение, нетленная, безмужная Мати Дево, Бог, создавый веки, и соедини Себе человеческое естество.

[Из Тебя облечен в мой состав Непорочная безмужная Матерь-Дева Бог, создавший веки, и соединил с Собою человеческое естество.]

Песнь 6

Ирмос: Возопих всем сердцем моим к щедрому Богу, и услыша мя от ада преисподняго, и возведе от тли живот мой.

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от погибели.]

(Ион. 2:3, 7)

Слезы, Спасе, очию моею и из глубины воздыхания чисте приношу, вопиюще сердцу: Боже, согреших Ти, очисти мя.

[Приношу Тебе, о Спаситель, слезы чистые очей моих и воздыхания из глубины сердца, зывающаго: Боже, согрешил я Тебе, очисти меня.]

Уклонила еси, душе, от Господа твоего, якоже Дафан и Авирон, но пощади, воззови из ада преисподняго, да не пропасть земная тебе покрывает.

[Уклонила еси ты, душа, от Господа своего, как Дафан и Авирон; но воззови /к Нему/ из глубины преисподней: пощади! — да пропасть земная не покроеет тебя.]

(Чис. 16:1-3, [Чис. 16:28-31](#))

Яко юница, душе, разсвирепевшая, уподобилася еси Ефрему, яко серна от тенет сохрани житие, вперивши деянием ум и зрением.

[Рассвирепев, как юница, душа, ты уподобилась Ефрему; как серна от сетей, спасай жизнь, открыв ум деянием и созерцанием.]

(Иер. 31:18, [Ос. 10:11](#))

Рука нас Моисеова да уверит, душе, како может Бог прокаженное житие убелити и очистити, и не отчайся сама себе, аще и прокаженна еси.

[Моисеева рука да уверит нас, душа, как Бог может убелить и очистить прокаженное житие, и не отчайся сама себя, если ты и прокажена.]

([Исх. 4:6-7](#))

Волны, Спасе, прегрешений моих, яко в мори Чермнем возвращающесе, покрыша мя внезапно, яко египтяны иногда и тристаты.

[О Спаситель, волны прегрешений моих, обратившись, как в море Чермном, внезапно покрыли меня, как некогда египтян и /их/ всадников.]

([Исх. 14:26-28](#), [Исх. 15:4-5](#))

Неразумное, душе, произволение имела еси, яко прежде Израиль: Божественныя бо манны предсудила еси безсловесно любостластное страстей объядение.

[Неразумное произволение имела ты, душа, как древний Израиль; ибо Божественной манне ты безразсудно предпочла сластолюбивое пресыщение страстей.]

([Чис. 21:5](#))

Кладенцы, душе, предпочла еси хананейских мыслей паче жилы камене, из негоже премудрости река, яко чаша, проливает токи богословия.

[Кладези, душа, ханаанских мыслей ты предпочла камню с жилою воды, из котораго река премудрости, как чаша, изливает токи Богословия.]

([Быт. 21:25](#), [Исх. 17:3](#)[Исх. 17:6](#))

Свиная мяса и котлы и египетскую пищу паче Небесныя предсудила еси, душе моя, якоже древле неразумнии людие в пустыни.

[Свиное мясо, котлы и египетскую пищу более небесной предпочла ты, душа моя, как древние безрассудные люди в пустыне.]

([Исх. 16:3](#))

Яко удари Моисей, раб Твой, жезлом камень, образно животворяя ребра Твоя прообразоваше, из нихже вси питие жизни, Спасе, почерпаем.

[Ударив Моисей, раб Твой, жезлом в камень, таинственно прообразовал животворные ребра Твои, из которых все мы почерпаем питие жизни, о Спаситель.]

Испытай, душе, и смотри, якоже Иисус Навин, обетования землю, какова есть, и вселися в ню благозаконием.

[Исследуй, душа, и изведай, как Иисус Навин землю обетования, какова есть, и вселися в нее благозаконием.]

Востани и побори, яко Иисус Амалика, плотския страсти, и гаваониты, лестныя помыслы, присно побеждаючи.

[Восстань и победи, как Иисус Амалика, плотские страсти, и /как/ гаваонитян обольстительные помыслы, всегда побеждая.]

([Исх. 17:8-9](#), [Исх. 17:13](#), [Нав. 8:21](#))

Прейди време текущее естество, яко прежде ковчег, и земли оныя буди во одержании обетования, душе, Бог повелевает.

[Перейди поток скоротечного времени, как прежде ковчег, и землей обетованной обладай душе: Бог повелевает.]

([Нав. 3:17](#))

Яко спасл еси Петра, возопивша, спаси, предварив мя, Спасе, от зверя избави, простер Твою руку, и возведи из глубины греховныя.

[Как спас Ты Петра, воззавшаго: спаси и меня, не умедлив, о Спаситель, от зверя избавь, прости руку Твою и изведи из глубины греховной.]

([Мф. 14:28-31](#))

Пристанище Тя вем утишное, Владыко, Владыко Христе, но от незаходимых глубин греха и отчаяния мя, предварив, избави.

[Пристанище знаю Тебя тихое, Владыка, Владыка Христе; но от неизмеримых глубин греха и отчаяния, предварив, избавь меня.]

Аз есмь, Спасе, юже погубил еси древле царскую драхму; но вжег светильник, Предтечу Твоего, Слове, взыщи и обрящи Твой образ.

[Я — драхма, о Спаситель, с царским изображением, которая в древности потеряна у Тебя, но возжег светильник, и Предтечу Твоего, Слове, взыщи и найди Твой образ.]

([Лк. 15:8-9](#))

Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Да страстей пламень угасиши, слез капли источала еси присно, Марие, душею распалаема, ихже благодать подаждь и мне, твоему рабу.

[Да угасишь пламень страстей, капли слез источала всегда ты, Марие, душой пламенея, их благодать подай и мне, твоему рабу.]

Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Безстрастие Небесное стяжала еси крайним на земли житием, мати. Темже тебе поющим, от страстей избавиться молитвами твоими молися.

[Бесстрастие небесное приобрела ты жизнью высокою, мать; ходатайствуй, да воспевающие тебя избавятся от страстей молитвами твоими.]

Преподобный отче Андрее, моли Бога о нас.

Критскаго ты пастыря и председателя и вселенныя молитвенника ведый, притекаю, Андрее, и вопию ти: изми мя, отче, из глубины греха.

[Критского тебя пастыря и председателя, и вселенной молитвенника зная, притекаю Андрее, и возглашаю тебе: изми меня отче из глубины греха.]

Слава, Троицен: Троица есмь Проста, Нераздельна, раздельна Личне и Единица есмь естеством соединена, Отец глаголет, и Сын, и Божественный Дух.

[Троица есмь Проста, Нераздельная, Раздельная в Лицах и Единица соединенная в существе, Отец вещает и Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утроба Твоя Бога нам роди, воображена по нам: Егоже, яко Создателя всех, моли, Богородице, да молитвами Твоими оправдимся.

[Утроба Твоя Бога нам роди, принявшего образ наш, Его, как Создателя всех, моли, Богородица, да молитвами Твоими оправдаемся.]

Катавасия: Возопих всем сердцем моим к щедрому Богу, и услыша мя от ада преисподняго, и возведе от тли живот мой.

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от погибели.]

(Ион. 2:3)

Кондак, глас 6:

Душе моя, душе моя, востани, что спиши? конец приближается, и имаши смутитися: воспрями убо, да пощадит тя Христос Бог, везде сый и вся исполняй.

[Душе, моя, душе моя, востани, что спиши? Конец приближается, и имаши смутитися: воспрями, убо да пощадит тя Христос Бог, везде Сый и вся Исполняй.]

Икос:

Христово врачевство видя отверсто и от сего Адаму истекающее здравие, пострада, уязвися диавол и, яко бедствуя, рыдаше и своим другом возопи: что сотворю Сыну Мариину, убивает мя Вифлеемлянин, Иже везде сый и вся исполняй.

Блаженны, с поклонами, глас 6:

Во Царствии Твоем помяни нас, Господи.

Разбойника, Христе, рая жителя сотворил еси, на кресте Тебе возопивша: помяни мя; того покаянию сподоби и мене, недостойнаго.

Блажени нищии духом, яко тех есть Царство Небесное.

Маноя слышавши древле, душе моя, Бога в явлении бывша и из неплодове тогда приемша плод обетования, того благочестие подражай.

(Суд. 13:2-24)

Блажени плачущии, яко тии утешатся.

Сампсоновой поревновавши лености, главу остригла еси, душе, дел твоих, предавши иноплеменником любосластием целомудренную жизнь и блаженную.

(Суд. 16:4-21)

Блажени кротции, яко тии наследят землю.

Прежде челюстием ослею победивый иноплеменники, ныне пленение ласкосердству страстному обретеса; но избегни, душе моя, подражания, деяния и слабости.

(Суд. 15:15)

Блажени алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся.

Варак и Иеффай военачальницы, судии Израилевы предпочтени быша, с нимиже Деворра мужеумная; тех доблестями, душе, вмужившися, укрепися.

(Суд. 4:4-16, Суд. 11:9-10, Суд. 11:32-33, Суд. 12:4-7)

Блажени милостивии, яко тии помиловани будут.

Иаилино храбрство познала еси, душе моя, Сисара древле прободшую и спасение соделавшую древом острым, слышиши, имже тебе крест образуется.

(Суд. 4:17-22)

Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят.

Пожри, душе, жертву похвальную, деяние, яко дщерь, принеси от Иеффаевы чистейшую и заколи, яко жертву, страсти плотския Господеви твоему.

(Суд. 11:30-40)

Блажени миротворцы, яко тии сынове Божиии нарекутся.

Гедеоново руно помышляй, душе моя, с небесе росу подыми и приникни, якоже пес, и пий воду, от закона текущую, изгнетением письменным.

(Суд. 6:37-38, Суд. 7:4-7)

Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царство Небесное.

Илии священника осуждение, душе моя, восприяла еси, лишением ума приобретши страсти себе, якоже он чада, делати беззаконная.

(1 Цар. 2:22, 31-34)

Блажени есте, егда поносят вам и изженут и рекут всяк зол глагол на вы лжуще, Мене ради.

В судиях левит небрежением свою жену дванадесетим коленом раздели, душе моя, да скверну обличит от Вениамина беззаконную.

(Суд. 19:27-29)

Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на Небесех.

Любомудренная Анна молящися, устне убо двизаше ко хвалению, глас же ея не слышашеся, но обаче неплодна сущи, сына молитвы раждает достойна.

(1 Цар. 1:9-13, 19-20)

Помяни нас, Господи, егда приидеши во Царствии Твоем.

В судиях спречтесе Аннино порождение, великий Самуил, егоже воспитала Армафема в дому Господни; тому поревнуй, душе моя, и суди прежде инех дела твоя.

(1 Цар. 1:25-28)

Помяни нас, Владыко, егда приидеши во Царствии Твоем.

Давид на царство избран, царски помазася рогом Божественного мира; ты убо, душе моя, аще хочещи вышняго Царствия, миром помажися слезами.

(1 Цар. 16:1-13)

Помяни нас, Святыи, егда приидеши во Царствии Твоем.

Помилуй создание Твое, Милостиве, ущедрю руку Твоею творение и пощади вся согрешившия, и мене паче всех, Твоих презревшаго повелений.

Слава:

Безначальну и рождению же и происхождению Отцу поклоняюся рождшему, Сына славлю рожденного, пою сопросиявшаго Отцу же и Сыну Духа Святаго.

И ныне:

Преестественному Рождеству Твоему поклоняемся, по естеству славы Младенца Твоего не разделяюще, Богородительнице: Иже бо Един Лицем, сугубыми исповедуется естества.

Песнь 7

Ирмос: Согрешихом, беззаконновахом, неправдовахом пред Тобою, ниже соблюдохом, ниже сотворихом, якоже заповедал еси нам; но не предаждь нас до конца, отцев Боже.

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.]

(Дан. 3:29, 30, 34, 35, [Дан. 9:5-6](#))

Согреших, беззаконновах и отвергох заповедь Твою, яко во гресех произведохся, и приложих извам струпы себе; но Сам мя помилуй, яко благоутробен, отцев Боже.

Тайная сердца моего исповедах Тебе, Судии моему, виждь мое смирение, виждь и скорбь мою, и вонми суду моему ныне, и Сам мя помилуй, яко благоутробен, отцев Боже.

[Тайны сердца моего я открыл Тебе, Судии моему: виждь смирение мое, виждь и скорбь мою, и вонми суду моему ныне и Сам помилуй меня, как Милосердный, отец Боже.]

[\(Пс. 37:19, Пс. 24:18, Пс. 34:23\)](#)

Саул иногда, яко погуби отца своего, душе, ослята, внезапно царство обрете к прослутию; но блюди, не забывая себе, скотския похоти твоя произволивши паче Царства Христова.

[Саул, когда потерял ослиц отца своего, внезапно получил царство с известием, но храни и не забывая себя, душа, скотские вожделения твои предпочитай более Царства Христова.]

(1 Цар. 9:1-27, 10:1)

Давид иногда Богоотец, аще и согреси сугубо, душе моя, стрелою убо устрелен быв прелюбодейства, копием же пленен быв убийства томлением; но ты сама тяжчайшими делы недугуеши, самохотными стремленьми.

[Давид некогда богоотец согрешил, душа моя, быв устрелен стрелою прелюбодейства и пленен копьем жестокого убийства; но ты, душа моя, сама страдаешь тягчайшими сих дел недугами — стремлениями собственного хотения.]

[\(2 Цар. 11:2-6, 2 Цар. 11:14-15\)](#)

Совокупи убо Давид иногда беззаконию беззаконие, убийству же любодейство растворив, покаяние сугубое показа абие; но сама ты, лукавейшая душе, соделала еси, не покаявшись Богу.

[Присовокупил некогда Давид беззаконие к беззаконию, с убийством соединив прелюбодеяние, покаяние сугубое показал тотчас, но сама ты, душа, бóльшие совершив грехи, не покаялась Богу.]

Давид иногда вообрази, списав яко на иконе песнь, еюже деяние обличает, еже содея, зовый: помилуй мя, Тебе бо Единому согреших всех Богу, Сам очисти мя.

[Давид некогда, изображая образно, составил песнь, которой обличает содеянное, взывая: помилуй меня, ибо согрешил я пред Тобою единым, Богом всех; Сам очисти меня.]

(Пс. 50:3-6)

Кивот яко ношашеся на колеснице, Зан оный, егда превращшуся тельцу, точию коснуся, Божиим искусися гневом; но того дерзновения убежавши, душе, почитай Божественная честне.

[Ковчег носим был на колеснице, когда телец преклонил его, Оза, только коснувшись, испытал Божий гнев; но его дерзости избегай душа и почитай Божественное благоговейно.]

[\(2 Цар. 6:6-7\)](#)

Слышала еси Авессалома, како на естество воста, познала еси того скверная деяния, имиже оскверни ложе Давида отца; но ты подражала еси того страстная и любосластная стремления.

[Ты слышала об Авессаломе, как он восстал на природу; знаешь гнусныя его деяния, как он обесчестил ложе Давида— отца, но сама ты подражала его страстным и сластолюбивым стремлениям.]

(2 Цар. 15:1-37, 16:20-22)

Покорила еси неработное твое достоинство телу твоему, иного бо Ахитофела обретши врага, душе, снизшла еси сего советом; но сия разсыпа Сам Христос, да ты всяко спасешися.

[Нерабственное достоинство твое покорила ты телу твоему, нашедши другаго Ахитофела, врага, душа, склонившись на советы его, но Сам Христос низпроверг их, да ты всячески спасешися.]

(2 Цар. 16:20-21)

Соломон чудный и благодати премудрости исполненный, сей лукавое иногда пред Богом сотворив, отступи от Него; ему же ты проклятым твоим житием, душе, уподобилася еси.

[Соломон чудный и благодатью премудрости исполненный, он, некогда лукавое пред Богом сотворив, отступил от Него, и ты, душа, достойною проклятия жизнью уподобилась ему.]

(3 Цар. 3:12, 3 Цар. 11:4-6)

Сластями влеком страстей своих, оскверняешия, увы мне, рачитель премудрости, рачитель блудных жен, и странен от Бога; его же ты подражала еси умом, о душе, сладострастьми скверными.

[Сластолюбивыми страстями своими влекомый, увы, осквернялся любивший премудрость, возлюбив распутных жен и устранившись от Бога, и ты подражала ему в уме, душа, постыдным сладострастием.]

(3 Цар. 11:6-8)

Ровоаму поревновала еси, не послушавшему совета отча, купно же и злейшему врагу Иеровоаму, прежнему отступнику, душе, но бегай подражания и зови Богу: согреших, ущедри мя.

[Ровоаму поревновала ты, непослушавшему совета отеческаго, и вместе злейшему рабу Иеровоаму, древнему отступнику, но избегай, душа, подражания /им/ и зывай к Богу: согрешил я, умилосердись надо мною.]

(3 Цар. 12:13-14, 3 Цар. 14:20) 3 Цар. 20

Ахаавовым поревновала еси сквернам, душе моя, увы мне, была еси плотских скверн пребывалище и сосуд срамлен страстей, но из глубины твоя воздохни и глаголи Богу грехи твоя.

[Ахаавовым подражала ты сквернам, душа моя, увы мне, ты была плотских скверн пребывалищем и постыдным сосудом страстей, но из глубины твоей воздохни и поведай Богу грехи твои.]

(3 Цар. 16:29-31)

Попали Илия иногда дващи пятьдесят Иезавелиных, егда студныя пророки погуби во обличение Ахаавово, но бегай подражания двою, душе, и укрепляйся.

[Попалил Илия некогда дважды по пятьдесят /служителей/ Иезавели, истребляя гнусных пророков во обличение Ахава, но избегай подражания обоим им, ты, душа, и укрепляйся.]

(3 Цар. 18:40, [4 Цар. 1:9-15](#))

Заклучися тебе небо, душе, и глад Божий постиже тя, егда Илии Фесвитянина, якоже Ахаав, не покорися словесем иногда, но Сараффии уподобися, напитай пророчу душу.

[Заклучилось для тебя небо, душа, и голод от Бога постиг тебя, как некогда Ахава, не покорившегося словам Илии Фесвитянина: но ты, подражая Сарептской вдове, напитай душу пророка.]

([3 Цар. 17:1](#), [3 Цар. 17:8-9](#))

Манассиева собрала еси согрешения изволением, поставльши, яко мерзости, страсти, и умноживши, душе, негодование, но того покаянию ревнующи тепле, стяжи умиление.

[Манассиевы усвоила ты преступления изволением, поставив, как идолов, страсти и умножив мерзости, душа; но усердно того подражай покаянию, обретай умиление.]

([4 Цар. 21:1-2](#))

Припадаю Ти и приношу Тебе, якоже слезы, глаголы моя: согреших, яко не согреси блудница, и беззаконновах, яко иный никтоже на земли. Но ущедри, Владыко, творение Твое и воззови мя.

[Припадаю Тебе со слезами и приношу Тебе, как слезы, слова мои: согрешил я, как не согрешила блудница, и беззаконновал, как никто иной на земле, но умилосердись, Владыко, над созданием Твоим и воззови меня.]

Погребох образ Твой и растлих заповедь Твою, вся помрачися доброта, и страстьми угасися, Спасе, свеща. Но, ущедрив, воздаждь ми, якоже поет Давид, радование.

[Погребен во мне образ Твой, растлил я Твою заповедь, вся красота помрачилась /во мне/, и светильник погас от страстей, но умилосердись, о Спаситель, и дай мне радость, как поет Давид.]

([Пс. 50:14](#))

Обратися, покайся, открий сокровенная, глаголи Богу, вся ведущему: Ты веси моя тайная, едина Спасе. Но Сам мя помилуй, якоже поет Давид, по милости Твоей.

[Обратись, покайся, открой сокровенное, скажи Богу всеведущему: Ты знаешь тайны мои, о единый Спаситель, и Сам помилуй меня, как поет Давид, по милости Твоей.]

([Пс. 50:3](#))

Исчезоша дние мои, яко соние встающаго; темже, яко Езекия, слезю на ложи моем, приложитися мне летом живота. Но кий Исаяя предстанет тебе, душе, аще не всех Бог?

[Исчезли дни мои, как сновидение встающего, посему, как Езекия, плачу на ложе моем, да продлятся годы жизни моей, но какой Исаяя предстанет тебе, душа, если не всех Бог?]

([4 Цар. 20:1-6](#), [Ис. 38:1-6](#))

Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Возопивши к Пречистой Богоматери, перее отинула еси неистовство страстей, нужно стужающих, и посрамила еси врага запеншаго. Но даждь ныне помощь от скорби и мне, рабу твоему.

[Воззав к Пречистой Богоматери, прежде всего оставила ты неистовство страстей, жестоко свирепствующих /в тебе/, и посрамила ты врага обольстителя; но даруй ныне помощь от скорбей и мне, рабу твоему.]

[\(Пс. 59:13\)](#)

Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Егоже возлюбила еси, Егоже возжелела еси, Егоже ради плоть изнурила еси, преподобная, моли ныне Христа о рабех: яко да милостив быв всем нам, мирное состояние дарует почитающим Его.

[Кого возлюбила ты, Кого желала ты, для Кого ты изнуряла плоть, преподобная, моли ныне Христа о рабах, да милостив будет ко всем нам, мирное состояние дарует почитающим Его.]

Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

На камени мя веры молитвами твоими утверди, отче, страхом мя Божественным ограждая, и покаяние, Андрее, подаждь ми, молюся ти, и избави мя от сети врагов, ищущих мя.

[На камне веры меня молитвами твоими утверди, отче, страхом божественным ограждая, и покаяние, Андрее, подай мне, молюся тебе: и избавь меня от сети врагов, ищущих меня.]

Слава, Троицен: Троице Простая, Нераздельная, Единосущная и Естество Едино, Светове и Свет, и Свята Три, и Едино Свято поется Бог Троица; но воспой, прослави Живот и Животы, душе, всех Бога.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосущная и Естество Единое, Светы и Свет, Святые Три и Единое Святое поется Бог Троица, но воспой, прославь, душа, Жизнь и Жизни, всех Бога.]

И ныне, Богородичен: Поем Тя, благословим Тя, поклоняемся Ти, Богородительнице, яко Неразлучная Троицы породила еси Единого Христа Бога и Сама отверзла еси нам, сущим на земли, Небесная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо нераздельной Троицы родила Ты Единого Сына и Бога, и Сама открыла для нас, сущих на земле, /селения/ Небесные.]

Песнь 8

Трипеснец, глас 8:

Ирмос: Безначального Царя славы, Егоже трепещут Небесныя силы, пойте, священницы, людие, превозносите во вся веки.

Святии апостоли, молитте Бога о нас.

Яко углие невещественного огня, попалите вещественныя страсти моя, возжизающе ныне во мне желание Божественныя любве, апостоли.

Святии апостоли, молитв Бога о нас.

Трубы благогласныя Слова почтим, имиже падоша стены неутверждены вражия и богоразумия утвердишася забрала.

Святии апостоли, молитв Бога о нас.

Кумиры страстныя души моя сокрушите, иже храмы и столпы сокрушите врага, апостоли Господни, храмове освященнии.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Вместила еси Невместимаго естеством, носила еси Носящаго вся, доила еси, Чистая, питающаго тварь Христа Жизнодавца.

Иный трипеснец:

Ирмос: Безначальнаго Царя славы, Егоже трепещут Небесныя силы, пойте, священницы, людие, превозносите во вся веки.

Святии апостоли, молитв Бога о нас.

Духа началохитростию создавше всю Церковь, апостоли Христовы, в ней благословите Христа во веки.

Святии апостоли, молитв Бога о нас.

Вострубивше трубою учений, низвергоша апостоли всю лесь идольскую, Христа превозносяща во вся веки.

Святии апостоли, молитв Бога о нас.

Апостоли, доброе преселение, назирателие мира и Небеснии жителие, вас присно восхваляющия избавите от бед.

Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.

Трисолнечное Всесветлое Богоначалие, Единославное и Единопрестольное Естеству, Отче Вседетелю, Сыне и Божественный Душе, пою Тя во веки.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Яко честный и превышший престол, воспоим Божию Матерь непрестанно, людие, Едину по рождестве Матерь и Деву.

Великаго канона *Ирмос:* Егоже воинства Небесная славят, и трепещут херувими и серафими, всяко дыхание и тварь, пойте, благословите и превозносите во вся веки.

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Согрешивша, Спасе, помилуй, воздвигни мой ум ко обращению, приими мя кающагося, ущебри вопиюща: согреших Ти, спаси, беззаконновах, помилуй мя.

[Согрешившего меня, о Спаситель, помилуй, воздвигни мой ум к обращению, прими меня кающегося, умилосердись к взывающему: согрешил Тебе — спаси, беззаконвал — помилуй меня.]

Колесничник Илия колесницею добродетелей вшед, яко на небеса, ношашеся превыше иногда от земных; сего убо, душе моя, восход помышляй.

[Колесничник Илия, возшед на колесницу добродетелей, как бы на небеса вознесся некогда превыше земного; итак по тому, душа моя, о его восходе размышляй.]

[\(2 Цар. 2:11-13\)](#)

Иорданова струя первее милотию Илииною Елиссеем ста сюду и сюду; ты же, о душе моя, сея не причастилася еси благодати за невоздержание.

[Поток Иордана некогда милотию Илииною Елисей разделил на две стороны; ты же, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.]

[\(4 Цар. 2:14\)](#)

Елиссей иногда прием милоть Илиину, прият сугубую благодать от Бога; ты же, о душе моя, сея не причастилася еси благодати за невоздержание.

[Елисей некогда, приняв милоть Илии, принял сугубую благодать от Господа, ты же, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.]

[\(4 Цар. 2:9; 4 Цар. 12; 4 Цар. 13\)](#)

Соманитида иногда праведнаго учреди, о душе, нравом благим; ты же не ввела еси в дом ни странна, ни путника. Темже чертога изринешися вон, рыдаючи.

[Соманитянка некогда праведника угостила, о душа, с добрым усердием, ты же не ввела в дом твой ни странника, ни путника, потому будешь извержена вон из брачнаго чертога, рыдая.]

[\(4 Цар. 4:8\)](#)

Гиезиев подражала еси, окаянная, разум скверный всегда, душе, егоже сребролюбие отложи поне на старость; бегай геенскаго огня, отступивши злых твоих.

[Гиезиеву подражала ты, злосчастливая душа, скверному нраву, всегдашнее сребролюбие которого отложи хотя на старость, убегай геенскаго огня, отступив от твоих злых дел.]

[\(4 Цар. 5:20-27\)](#)

Ты Озии, душе, поревновавши, сего прокажение в себе стяжала еси сугубо: безместная бо мыслиши, беззаконная же дееши; остави, яже имаши, и притецы к покаянию.

[Озии, душа, поревновав, его прокажение обрела ты сугубо: ибо мыслишь недолжное и делаешь беззаконное, оставь, что имеешь, и приступи к покаянию.]

[\(4 Цар. 15:5, 2 Цар. 26:19\)](#)

Ниневитяны, душе, слышала еси кающихся Богу, вретищем и пепелом, сих не подражала еси, но явилася еси злейшая всех, прежде закона и по законе прегрешивших.

[О ниневитянах слышала ты, душа, каявшихся Богу в рубище и пепле, им не подражала ты, явилась злейшею всех, до закона и после закона согрешивших.]

([Ион. 3:5](#), [Ион. 3:8](#))

В рове блата слышала еси Иеремию, душе, града Сионя рыдаными вопиюща и слез ищуща; подражай сего плачевное житие и спасешися.

[В нечистом рове слышала ты, душа, Иеремию, рыданиями взывающа о граде Сиона и ищущего слез, подражай плачевной его жизни и спасешься.]

([Иер. 38:6](#))

Иона в Фарсис побеже, проразумев обращение ниневитянов, разуме бо, яко пророк, Божие благоутробие: темже ревноваше пророчеству не солгаться.

[Иона в Фарсис побежал, предвидя обращение ниневитян, ибо знал, как пророк, Божие милосердие, потому ревновал, да пророчеством /его/ не обманется.]

([Ион. 1:3](#))

Даниила в рове слышала еси, како загради уста, о душе, зверей; уведела еси, како отроцы, иже о Азарию, погасиша верою печи пламень горящий.

[Даниила в рове слышала ты, душа, как он заградил уста зверей, узнал, как отроки, бывшие с Азарию, угасили верою пламень печи горящий.]

([Дан. 14:31](#), [Дан. 3:24](#))

Ветхаго Завета вся приведох ти, душе, к подобию; подражай праведных боголюбивая деяния, избегни же паки лукавых грехов.

[Ветхаго завета все привел я тебе, душа, как подобие, подражай праведных Богоугодным деяниям, избегни же лукавых грехов.]

Правосуде Спасе, помилуй и избави мя огня и прещения, еже имам на суде праведно претерпети; ослаби ми прежде конца, добродетелию и покаянием.

[О правосудный Спаситель, помилуй и избавь меня от огня и наказания, которое должен я на суде справедливо претерпеть, дай ослабу мне прежде кончины добродетелью и покаянием.]

Яко разбойник, вопию Ти: помяни мя; яко Петр, плачу горце: ослаби ми, Спасе; зову, яко мытарь, слезю, яко блудница; прими мое рыдание, якоже иногда хананеино.

[Как разбойник, взываю Тебе, помяни меня; как Петр, плачу горько, будь милостив ко мне, о Спаситель, взываю, как мытарь, проливаю слезы, как блудница, прими мое рыдание, как некогда хананеянки.]

([Лк. 7:37-38](#), [Лк. 18:13](#), ([Лк. 23:42](#), [Лк. 22:61-62](#), [Мф. 15:22](#))

Гноение, Спасе, исцели смиренныя моя душа, Едине Врачу, пластырь мне наложи, и елей, и вино, дела покаяния, умиление со слезами.

[Гниение исцели смиренной моей души, о Спаситель, Единый Врач, пластырь наложи мне,

елей и вино — дела покаяния, умиление со слезами.]

Хананею и аз подражая, помилуй мя, вопию, Сыне Давидов; касаюсь края ризы, яко кровоточивая, плачу, яко Марфа и Мария над Лазарем.

[Хананеянке и я, подражая, вопию, помилуй меня, Сын Давидов, касаясь края ризы, как кровоточивая, плачу, как Марфа и Мария, над Лазарем.]

([Мф. 9:20](#), [Мф. 15:22](#), [Ин. 11:33](#))

Слезную, Спасе, сткляницу яко миро истощавая на главу, зову Ти, якоже блудница, милости ищущая, мольбу приношу и оставление прошу прияти.

[Сосуд слез, о Спаситель, как миро изливая на главу, взываю к Тебе, как блудница, милости ищущая, мольбу приношу и прощение мне прошу даровать.]

([Мф. 26:6-7](#), [Мф. 14:3](#), [Лк. 7:37-38](#))

Аще и никтоже, якоже аз, согреси Тебе, но обаче приими и мене, благоутробне Спасе, страхом кающася и любовь зовуща: согреших Тебе Единому, помилуй мя, Милостиве.

[Хотя никто, как я, не согрешил пред Тобою; но приими и меня, милосердный Спаситель, со страхом кающагося и с любовью взывающаго: согрешил пред Тобою единым, помилуй меня, о Милостивый.]

Пощади, Спасе, Твое создание и взыщи, яко Пастырь, погибшее, предвари заблудшаго, восхити от волка, сотвори мя овча на пастве Твоих овец.

[Пощади, о Спаситель, Твое создание и отыщи, как Пастырь, потерянное, найди заблудившегося, отними у волка и устрой меня, /как/ агнца, на пастве овец Твоих.]

([Пс. 118:176](#))

Егда, Судие, сядеши, яко благоутробен, и покажешу страшную славу Твою, Спасе, о каковом страхе тогда, печи горячей, всем боящимся нестерпимаго судища Твоего.

[Когда, Судия, сядешь, как милосердный, и покажешь страшную славу Твою, о Спаситель; о, какой страх тогда: печь будет гореть и все трепетать пред величием Суда Твоего!]

([Мф. 25:31](#), Мф. 41:47)

Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Света незаходимаго Мати ты просветивши, от омрачения страстей разреши. Темже вшедши в духовную благодать, просвети, Марие, ты верно восхваляющия.

[Свет Незаходимый, мать, тебя просветив, развязал от мрака страстей, поэтому, восприяв благодать Духа, просвети, Мария, тебя верно восхваляющих.]

Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Чудо ново видев, ужасашеся божественный в тебе воистинну, мати, Зосима: ангела бо зряше во плоти и ужасом весь исполняшесе, Христа поя во веки.

[Чудо новое видево и воистину Божественное, сущее в тебе, мать, ужасался Зосима, Ангела видя во плоти, и удивлением весь исполнялся, Христа воспевая во веки.]

Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Яко дерзновение имый ко Господу, [Андрее Критский](#), честная похвало, молю, молися разрешение от уз беззакония ныне обрести мне молитвами твоими, яко покаяния учитель и преподобных слава.

[Как дерзновение имея ко Господу, Андрее Критский, честная похвало, молю, молися разрешение от уз беззакония обрести мне молитвами твоими, ибо ты покаяния учитель и преподобных слава.]

Благословим Отца и Сына и Святаго Духа Господа.

Безначальне Отче, Сыне Собезначальне, Утешителю Благий, Душе Правый, Слова Божия Родителю, Отца Безначальна Слово, Душе Живый и Зиждяй, Троице Единице, помилуй мя.

[О Безначальный Отец, Сын Собезначальный, о Утешитель Благий Дух правый, Слова Божия Родитель, Отца Безначального Слово, Дух, живущий и созидающий, Троице Единица, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен:

Яко от обращения червленицы, Пречистая, умная багряница Еммануилева внутрь во чреве Твоем плоть исткася. Темже Богородицу воистинну Тя почитаем.

[Как из пурпурового состава, Пречистая, мысленная багряница — плоть Эммануила во чреве Твоем соткалась, поэтому Тебя, как Богородицу, воистину почитаем.]

Хвалим, благословим, покланяемся Господеви, поюще и превозносяще во вся веки.

Катавасия: Егоже воинства Небесная славят, и трепещут херувими и серафими, всяко дыхание и тварь, пойте, благословите и превозносите во вся веки.

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Песнь 9

Трипеснец, глас 8:

Ирмос: Воистинну Богородицу Тя исповедуем, спасеннии Тобою, Дево чистая, с безплотными лики Тя величающе.

Святии апостоли, молитвe Бога о нас.

Источницы спасительныя воды явльшеся апостоли, истаявшую душу мою греховною жаждою оросите.

Святии апостоли, молитвe Бога о нас.

Плавающего в пучине погибели и в погружении уже бывша Твоею десницею, якоже Петра, Господи, спаси мя.

Святии апостоли, молитв Бога о нас.

Яко соли, вкусных суще учений, гнильство ума моего изсушите и неведения тьму отжените.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Радость яко родившая, плач мне подаждь, имже Божественное утешение, Владычице, в будущем дни обрести возмогу.

Иный *Ирмос*: Тя, Небесе и земли Ходатаицу:

Святии апостоли, молитв Бога о нас.

Тя, благославное апостольское собрание, песньми величаем: вселенней бо светила светлая явистесь, прелесть отгоняще.

Святии апостоли, молитв Бога о нас.

Благовестною мрежею вашею словесныя рыбы уловивше, сия приносите всегда снедь Христу, апостоли блаженнии.

Святии апостоли, молитв Бога о нас.

К Богу вашим прошением помяните нас, апостоли, от всякаго избавитися искушения, молимся, любовьию воспевающия вас.

Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.

Тя, Триипостасную Единицу, Отче, Сыне со Духом, Единого Бога Единосущна пою, Троицу Единосильную Безначальную.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Тя, Детородительницу и Деву, вси роди ублажаем, яко Тобою избавльшесь от клятвы: радость бо нам родила еси, Господа.

Великаго канона *Ирмос*: Безсеменнаго зачатия Рождество несказанное, Матере безмужныя нетленен Плод, Божие бо Рождение обновляет естества. Темже Тя вси роди, яко Богоневестную Матерь, православно величаем.

[Рождество от бессеменнаго зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Ум острупися, тело облезнися, недугует дух, слово изнеможе, житие умертвися, конец при дверех. Темже, моя окаянная душе, что сотвориши, егда приидет Судия испытати твоя?

[Ум острупился, тело в недуге, дух болезнует, слово изнемогло, жизнь умертвилась, конец при дверях: что сделаешь ты, несчастная душа моя, когда приидет Судия испытать /дела/ твоя?]

Моисеово приведох ти, душе, миробытие и от того все заветное Писание, поведующее тебе праведныя и неправедныя; от нихже вторыя, о душе, подражала еси, а не первыя, в Бога согрешивши.

[Моисеево привел тебе, душа, миробытие и от него все Писание Завета, повествующее о праведных и неправедных; из них ты, душа, подражала вторым, а не первым, согрешив против Бога.]

Закон изнеможе, празднует Евангелие, Писание же все в тебе небрежено бысть, пророцы изнемогоша, и все праведное слово; струпи твои, о душе, умножишася, не сущу врачу, исцеляющему тя.

[Закон бессилен, Евангелие — праздно, все Писание у тебя в небрежности, пророки и всякое праведное слово напрасны, раны твои, душа, умножились без Врача, Который исцелил бы тебя.]

Новаго привожду ти Писания указания, вводящая тя, душе, ко умилению: праведным убо поревнуй, грешных же отвращайся и умилостави Христа молитвами же, и пощеньми, и чистотою, и говением.

[Нового Писания привожу тебе указания, вводящие тебя, душа, к умилению; праведным подражай, грешных же отвращайся, и умилоствляй Христа молитвами, пощением, чистотою и непорочностью.]

Христос вочеловечися, призвав к покаянию разбойники и блудницы; душе, покайся, дверь отверзеса Царствия уже, и предвосхищают е фарисее, и мытари, и прелюбодеи кающися.

[Христос вочеловечился, призвав к покаянию разбойников и блудниц, душа, покайся, дверь Царствия уже отверста и прежде тебя входят в нее фарисеи и мытари и прелюбодеи кающиеся.]

[\(Мф. 11:12, Мф. 21:31, Лк. 16:16\)](#)

Христос вочеловечися, плоти приобщився ми, и вся елика суть естества хотением исполни греха кроме, подобие тебе, о душе, и образ предпоказуя Своего снисхождения.

[Христос вочеловечился, восприняв плоть мою, и все свойственное естеству добровольно испытал, кроме греха, показуя тебе, душа, подобие и образ Своего снисхождения.]

Христос волхвы спасе, пастыри созва, младенец множества показа мученики, старцы прослави и старья вдовицы, ихже не поревновала еси, душе, ни деянием, ни житию, но горе тебе, внегда будеши судитися.

[Христос волхвов спас, призвал пастырей, младенцев множество соделал мучениками, прославил старца и старую вдовицу; их деяниям и жизни ты не поревновала, душа, но горе тебе, когда будешь судиться!]

[\(Мф. 2:1-2, Мф. 2:16, Лк. 2:4-8, Лк. 2:25-26, Лк. 2:36-38\)](#)

Постився Господь дний чотыредесять в пустыни, последи взалка, показуя человеческое; душе, да не разленишися, аще тебе приложится враг, молитвою же и постом от ног твоих да отразится.

[Постившись Господь сорок дней в пустыне, после взалка, показуя человеческое /естество/: душа, не унывай, не разленись, если враг устремится на тебя, но молитвами и постом да отразится он от ног твоих.]

(Исх. 34:28, Мф. 4:2, Лк. 4:2, Мк. 1:13)

Христос искушашеся, диавол искушаше, показуя камение, да хлебы будут, на гору возведе видети вся царствия мира во мгновении; убойся, о душе, ловления, трезвися, молися на всякий час Богу.

[Христос был искушаем, диавол искушал, показуя /Ему/ камни, да будут хлебы; на гору возвел /Его/ видети все Царства мира в мгновение; бойся, о душа, обольщения, бодрствуй и молися всякий час Богу.]

([Мф. 4:1-10](#), [Мк. 1:12-13](#), [Лк. 4:1-12](#))

Горлица пустыннолюбная, глас вопиющего возгласи, Христов светильник, проповедуяй покаяние, Ирод беззаконнова со Иродиадою. Зри, душе моя, да не увязнеши в беззаконныя сети, но облобызай покаяние.

[Горлица пустыннолюбивая, Глас Вопиющего, возгласил Христов Светильник, проповедующий покаяние: Ирод беззаконствовал с Иродиадою; смотри, душа моя, да не увязнешь в сети беззаконных, но возлюби покаяние.]

([Песн. 2:12](#), [Ис. 40:3](#), [Мф. 3:1-8](#), [Мф. 14:3-4](#), [Мк. 6:17](#), [Лк. 3:19-20](#))

В пустыню вселися благодати Предтеча, и Иудея вся и Самария слышавше течаху и исповедаху грехи своя, крещающеся усердно: ихже ты не подражала еси, душе.

[В пустыню вселился Предтеча благодати, и Иудея и Самария стекались слушать его, исповедывали грехи свои и крестились с усердием, но им ты не подражала, душа.]

([Мф. 3:1-6](#), [Мк. 1:3-6](#))

Брак убо честный и ложе нескверно, обоя бо Христос прежде благослови, плотию ядый, и в Кане же на браце воду в вино совершая, и показуя первое чудо, да ты изменишися, о душе.

[Брак честен и ложе непорочно; ибо оба Христос прежде благословил, пребывая во плоти, претворил в Кане на браце воду в вино, явив первое чудо, чтобы ты изменилась, о душа.]

([Евр. 13:4](#), [Ин. 2:1-11](#))

Разслабленнаго стягну Христос, одр взявша, и юношу умерша воздвиже, вдовиче рождение, и сотника отрока, и самаряныне явися, в дусе службу тебе, душе, предживописа.

[Христос укрепил расслабленного, взявшего одр свой, умершего юношу, сына вдовицы воздвиг от смерти, /исцелил слугу/ сотника, и, открыв Себя самарянке, изобразил тебе, душа, служение духом.]

([Мф. 9:6](#), [Мф. 8:13](#), [Лк. 7:12-15](#), [Ин. 4:7-26](#))

Кровоточивую исцели прикосновением края ризна Господь, прокаженных очисти, слепыя и хромыя просветив, исправи, глухия же и немыя и ничащия низу исцели словом: да ты спасешия, окаянная душе.

[Господь исцелил кровоточивую через прикосновение к одежде /Его/, очистил прокаженных, дал прозрение слепым, исправил хромых, глухих, немых и согбенную уврачевал словом, чтобы ты спаслась, несчастная душа.]

[\(Мф. 9:20-22, Мф. 11:4-5, Лк. 13:10-13\)](#)

Недуги исцеляя, нищим благовествоваше Христос Слово, вредныя уврачева, с мытари ядыше, со грешники беседоваше, Иаиры дочери душу предумершую возврати осязанием руки.

[Недуги исцеляя, нищим благовествовал Христос-Слово, увечных исцелял, с мытарями вкушал, с грешниками беседовал, Иаириной дочери душу предумершую возвратил прикосновением руки.]

[\(Мф. 4:23, Мф. 9:10-11, Мк. 5:41-42\)](#)

Мытарь спасашеся, и блудница целомудрствоваше, и фарисей, хваляся, осуждашеся. Ов убо: очисти мя; ова же: помилуй мя; сей же величашеся вопия: Боже, благодарю Тя, и прочия безумныя глаголы.

[Мытарь спасался, и блудница становилась целомудренной, и фарисей хвалившийся осуждался, один /взывал/: очисти меня, другая же — помилуй меня, а этот тщеславно восклицал: «Боже, благодарю Тебя», и прочие безумные слова.]

[\(Лк. 7:37-38, Лк. 7:46-47, Лк. 18:11-14\)](#)

Закхей мытарь бе, но обаче спасашеся, и фарисей Симон соблажняшеся, и блудница принимаше оставительная разрешения от Имуцаго крепость оставляти грехи, юже, душе, потщися подражати.

[Закхей мытарь был, однако спасался, фарисей Симон соблажнялся, и блудница принимала разрешительное прощение от имеющаго власть оставлять грехи, которой, душа, и ты старайся подражать.]

[\(Лк. 7:39, Лк. 19:9, Ин. 8:3-11\).](#)

Блуднице, о окаянная душе моя, не поревновала еси, яже приимши мира алавастр, со слезами мазаше нозе Спасове, отре же власы, древних согрешений рукописание Раздирающаго ея.

[Блуднице, о окаянная душа, ты не подражала, принявша мира алавастр, со слезами мазала ноги Господа и отирал власами ноги Господа, раздравшаго рукописание прежних ея согрешений]

[\(Лк. 7:37-38\)](#)

Грады, имже даде Христос благовестие, душе моя, уведала еси, како прокляти быша. Убойся указания, да не будеши якоже оны, ихже содомляном Владыка уподобив, даже до ада осуди.

[Города, которым дал Христос благовестие, узнала, как были прокляты, убойся сравнения, да не будешь, как они — их, содомлянам Владыка уподобив, даже до ада осудил.]

[\(Лк. 10:12-15\)](#)

Да не горшая, о душе моя, явишися отчаянием, хананеи веру слышавшая, еяже дщи словом Божиим исцелися; Сыне Давидов, спаси и мене, воззови из глубины сердца, якоже она Христу.

[Да не худшая, о душа моя, явишься отчаянием, слышавшая о вере хананеянки, которой дочь словом Божиим исцелилась: Сыне Давидов, спаси и меня, — зывай из глубины сердца, как она, Христу.]

[\(Мф. 15:22\)](#)

Умилосердися, спаси мя, Сыне Давидов, помилуй, беснующияся словом исцеливый, глас же благоутробный, яко разбойнику, мне рцы: аминь, глаголю тебе, со Мною будеши в раи, егда прииду во славе Моей.

[Умилосердись, спаси меня, Сын Давидов, помилуй, беснующихся словом исцеливший, голосом же милостивым мне скажи: истинно говорю тебе, со Мною будешь в раю, когда прииду во славе Моей.]

[\(Лк. 23:42-43\)](#)

Разбойник оглаговаше Тя, разбойник богословяше Тя: оба бо на кресте свисяста. Но, о Благоутробне, яко верному разбойнику Твоему, познавшему Тя Бога, и мне отверзи дверь славнаго Царствия Твоего.

[Разбойник поносил Тебя, и разбойник богословил Тебя, ибо оба висели на кресте вместе, но, о Многомилостивый, как верному разбойнику Твоему, познавшему Тебя Богом, и мне открой дверь славнаго Царствия Твоего.]

Тварь содрогашеся, распинаема Тя видящи, горы и камения страхом распадахуся, и земля сотрясашеся, и ад обнажашеся, и соомрачашеся свет во дне, зря Тебе, Иисусе, пригвождена ко Кресту.

[Тварь содрогалась, распинаемым видя Тебя, горы и камни страхом распadaлись, и земля сотрясалась, ад обнажился, и свет омрачился среди дня, видя Тебя, о Иисусе, пригвожденнаго ко Кресту плотию.]

[\(Мф. 27:51-52, Мк. 15:38, Лк. 23:45\)](#)

Достойных покаяния плодов не истяжи от мене, ибо крепость моя во мне оскуде; сердце мне даруй присно сокрушенное, нищету же духовную: да сия Тебе принесу яко приятную жертву, едине Спасе.

[Покаяния достойных плодов не взыщи от меня, ибо крепость моя оскудела во мне, сердце мне даруй всегда сокрушенное, нищету же духовную Тебе да принесу, как приятную жертву, о единый Спаситель.]

Судие мой и Ведче мой, хотяй паки приити со ангелы судити миру всему, милостивным Твоим оком тогда видев мя, пощади и ущедрю мя, Иисусе, паче всякаго естества человека согрешивша.

[Судия мой, знающий меня, хотящий снова приидти с ангелами судить мир весь, тогда Твоим оком видев меня, пощади и помилуй меня, более всякаго естества человеческого согрешившаго.]

Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Удивила еси всех странным житием твоим, ангелов чины и человеков соборы, невестественно поживши и естество прешедши; имже, яко невестественныма ногама вшедши, Марие, Иордан прешла еси.

[Удивила ты всех необычайною жизнью твоею — чины ангелов и человеков соборы,

невещественно пожив и победив природу, посему, Марие, ты перешла Иордан как бы бесплотными стопами.]

Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Умилостиви Создателя о хвалящих тя, преподобная мати, избавитися озлоблений и скорбей, окрест нападающих: да избавившися от напастей, возвеличим непрестанно прославльшаго тя Господа.

[Преклони на милость Творца к восхваляющим тебя, преподобная мать, избавитися от огорчения и скорбей, кругом нападающих, да, избавившись от искушений, возвеличим непрестанно прославившего тебя Господа.]

Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Андрее честный и отче трблаженнейший, пастырю Критский, не престай моляся о воспевающих тя: да избавимся вси гнева, и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущии твою память верно.

[Андрее честный, отче трблаженнейший, пастырь Критский, не преставай молиться о воспевающих тебя, да избавимся все гнева и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущие твою память верно.]

Слава: Троице Единосушная, Единице Триипостасная, Тя воспеваем, Отца славяще, Сына величающе и Духу покланяющися, Единому Естеству воистинну Богу, Жизни же и живущему Царству бесконечному.

[Троице Единосушная, Единице Триипостасная, Тебя воспеваем, Отца прославляем, Сына величаем и Духу покланяемся, Единому Естеству воистину Богу, Жизни же и живущему Царству бесконечному.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, в Тебе бо сей верно царствуй, в Тебе и утверждается, и Тобою побеждай, побеждает всякое искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, Тобою верно царствуя, Тобою и утверждается, Тобою побеждая, побеждает всякое искушение, торжествует над врагами и имеет их в послушании.]

Таже оба лика вкупе поют *Ирмос:*

Безсеменнаго зачатия Рождество несказанное, Матере безмужныя нетленен Плод, Божие бо Рождение обновляет естества. Темже Тя вси роди, яко Богоневестную Матерь, православно величаем.